



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 17 (Uradni list RS, št. 62)

8. november 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

61.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O SOCIALNI VARNOSTI (BCHSV)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o socialni varnosti (BCHSV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-98/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O SOCIALNI VARNOSTI (BCHSV)

1. člen

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o socialni varnosti, podpisana v Bernu 10. aprila 1996.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

K O N V E N C I J A MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O SOCIALNI VARNOSTI

Vlada Republike Slovenije
in
Švicarski zvezni svet
sta se v želji, da uredita odnose med državama na področju socialne varnosti, dogovorila za sklenitev naslednje konvencije:

Prvi del

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

1. V tej konvenciji pomenijo izrazi:

a) "Švica"
Švicarska konfederacija,
"Slovenija"

Republika Slovenija;

b) "pravni predpisi"

zakoni, uredbe in izvršilni predpisi držav pogodbenic, navedeni v 2. členu;

A B K O M M E N ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Regierung der Republik Slowenien,
und
der Schweizerische Bundesrat
vom Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

Erster Abschnitt

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

a. «Schweiz»

die Schweizerische Eidgenossenschaft,
«Slowenien»

die Republik Slowenien;

b. «Rechtsvorschriften»

die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze, Verordnungen und Ausführungsbestimmungen der Vertragsstaaten;

- c) "ozemlje"
za Švico ozemlje Švicarske konfederacije,
za Slovenijo ozemlje Republike Slovenije;
- d) "državljeni"
za Švico osebe s švicarskim državljanstvom,
za Slovenijo osebe z državljanstvom Republike Slovenije;
- e) "družinski člani in pokojnikovi družinski člani"
družinski člani in pokojnikovi družinski člani, če imajo pravice po državljanstvih držav pogodbenic, beguncih ali oseb brez državljanstva;
- f) "zavarovalna doba"
čas plačevanja prispevkov, čas opravljanja pridobitne dejavnosti ali čas bivanja v državi kot tudi z njimi izenačena obdobja, ki so v pravnih predpisih, po katerih so bila dopolnjena, določena ali priznana kot zavarovalna doba;
- g) "stalno prebivališče"
v smislu švicarskega civilnega zakonika načelno kraj, v katerem se oseba zadržuje z namenom stalnega bivanja;

v smislu slovenskih pravnih predpisov kraj, v katerem se oseba naseli z namenom, da tam stalno živi;

- h) "bivati"
začasno prebivati;
- i) "kraj bivanja"
kraj, kjer neka oseba začasno prebiva;
- j) "pristojni organ"
za Švico
Zvezni urad za socialno zavarovanje;
za Slovenijo
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve glede točk i) in iii) črke b) prvega odstavka 2. člena in Ministrstvo za zdravstvo glede točke ii) črke b) prvega odstavka 2. člena;
- k) "nosilec"
zavod ali organ, ki je pristojen za izvajanje pravnih predpisov iz 2. člena;
- l) "begunci"
begunci v smislu Konvencije z dne 28. julija 1951 in Protokola z dne 31. januarja 1967 o pravnem položaju beguncev;
- m) "osebe brez državljanstva"
osebe brez državljanstva v smislu Konvencije o pravnem položaju oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954.
2. Drugi izrazi iz te konvencije imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi, ki se uporabljajo.

2. člen

1. Če v njej ni drugače določeno, se ta konvencija nanaša:
- a) v Švici
i) na zvezno zakonodajo o starostnem in družinskem zavarovanju;
ii) na zvezno zakonodajo o invalidskem zavarovanju;
- iii) na zvezno zakonodajo o zavarovanju za nesreče pri delu in druge nesreče ter poklicne bolezni;
- iv) na zvezno zakonodajo o družinskih dodatkih;
- v) v primerih po 3. členu ter 1. poglavju tretjega dela in po četrtem in petem delu na zvezno zakonodajo o zdravstvenem zavarovanju;

- c. «Gebiet»
in bezug auf die Schweiz das Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft, in bezug auf Slowenien das Gebiet der Republik Slowenien;
- d. «Staatsangehörige»
in bezug auf die Schweiz Personen mit schweizerischer Staatsangehörigkeit, in bezug auf Slowenien Personen mit der Staatsangehörigkeit der Republik Slowenien;
- e. «Familienangehörige und Hinterlassene»
Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von Vertragsstaatsangehörigen, Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten;
- f. «Versicherungszeiten»
die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen gleichgestellte Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt werden;
- g. «Wohnsitz»
im Sinne des Schweizerischen Zivilgesetzbuches grundsätzlich den Ort, an dem sich eine Person mit der Absicht dauernden Verbleibens aufhält;
- im Sinne der slowenischen Rechtsvorschriften den Ort, an dem sich eine Person niederlässt, mit der Absicht, dort auf Dauer zu leben;
- h. «wohnen»
sich gewöhnlich aufhalten;
- i. «Wohnort»
den Ort, an dem sich eine Person gewöhnlich aufhält;
- j. «zuständige Behörde»
in bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherung; in bezug auf Slowenien hinsichtlich des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe b Nummern i) und iii) das Ministerium für Arbeit, Familie und Soziale Angelegenheiten und hinsichtlich des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe b Nummer ii) das Ministerium für Gesundheitswesen;
- k. «Träger»
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;
- l. «Flüchtlinge»
Flüchtlinge im Sinne des Übereinkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge;
- m. «Staatenlose»
staatenlose Personen im Sinne des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954.
2. In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anwendbaren Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich:
- a. in der Schweiz
i) auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- ii) auf die Bundesgesetzgebung über die Invalidenversicherung;
- iii) auf die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Berufs- und Nichtberufsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten;
- iv) auf die Bundesgesetzgebung über die Familienzulagen;
- v) bezüglich des Artikels 3 sowie des dritten Abschnitts 1. Kapitel und der vierten und fünften Abschnitte auf die Bundesgesetzgebung über die Krankenversicherung;

- b) v Sloveniji
 - i) na pravne predpise o pokojninskem in invalidskem zavarovanju;
 - ii) na pravne predpise o zdravstvenem zavarovanju;
 - iii) na pravne predpise o otroških dodatkih.

2. Ta konvencija se uporablja tudi za vse zakone in uredbe, ki kodificirajo, spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise, navedene v prvem odstavku.

3. Poleg tega se konvencija nanaša na zakone in uredbe:

a) ki razširjajo obstoječa področja zavarovanja na nove kategorije oseb, vendar le če država pogodbenica, ki spreminja svoje pravne predpise, v šestih mesecih po uradni objavi omenjenih odredb ne obvesti pristojnega organa druge države pogodbenice o nasprotjem;

b) ki uvajajo novo področje socialne varnosti, vendar le če se državi pogodbenici tako dogovorita.

3. člen

Ta konvencija velja:

- a) za državljane držav pogodbenic kot tudi za njihove družinske člane in družinske člane pokojnega državljanja;
- b) za begunce in osebe brez državljanstva ter za njihove družinske člane in pokojnikove družinske člane, če te osebe bivajo na ozemlju ene od držav pogodbenic; pravica do uporabe ugodnejših notranjepravnih predpisov ostaja pridržana;
- c) v zvezi s prvim do četrtem odstavkom 7. člena, tretjim in četrtem odstavkom 8. člena, drugim odstavkom 9. člena, členi 10-12, prvim odstavkom 17. člena, 18. členom ter 3. poglavjem tretjega dela za vse osebe ne glede na njihovo državljanstvo.

4. člen

1. Če s to konvencijo ni drugače določeno, so državljani ene države pogodbenice kot tudi njihovi družinski člani in družinski člani teh pokojnih državljanov glede svojih pravic in obveznosti po pravnih predpisih druge države pogodbenice izenačeni z državljani te države pogodbenice oziroma z njihovimi družinskimi člani in družinskimi člani pokojnega državljanja.

2. Načelo enakega obravnavanja iz prvega odstavka ne velja za švicarske pravne predpise o:

- a) prostovoljnem starostnem, družinskem in invalidskem zavarovanju švicarskih državljanov, ki bivajo v tujini;
- b) starostnem, družinskem in invalidskem zavarovanju švicarskih državljanov, ki v tujini opravljajo delo za Švicarsko konfederacijo ali za ustanove, ki jih določi Zvezni svet;
- c) dajatvah socialnega varstva za švicarske državljane v tujini.

5. člen

1. Razen v primerih iz drugega in tretjega odstavka tega člena se osebam po črkah a) in b) 3. člena, ki imajo pravico do dajatev na podlagi pravnih predpisov iz 2. člena, te dajateve izplačujejo v polnem obsegu in brez kakršnih koli omejitev toliko časa, dokler bivajo na ozemlju ene od držav pogodbenic.

- b. in Slowenien
 - i) auf die Rechtsvorschriften über die Renten- und Invalidenversicherung;
 - ii) auf die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung;
 - iii) auf die Rechtsvorschriften über die Kinderzulagen.

2. Dieses Abkommen ist auch auf alle Gesetze und Verordnungen anwendbar, welche die in Absatz 1 aufgeführten Rechtsvorschriften kodifizieren, ändern oder ergänzen.

3. Hingegen bezieht es sich auf Gesetze und Verordnungen:

- a. welche die bestehenden Versicherungszweige auf neue Kategorien von Personen ausdehnen, nur, sofern der seine Rechtsvorschriften ändernde Vertragsstaat nicht innert sechs Monaten nach der amtlichen Veröffentlichung der genannten Erlasse der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt;
- b. die einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit einführen, nur, wenn dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt:

- a. für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen;
- b. für Flüchtlinge und Staatenlose sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit diese Personen im Gebiet eines der Vertragsstaaten wohnen; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben vorbehalten;
- c. in bezug auf Artikel 7 Absätze 1-4, Artikel 8 Absätze 3 und 4, Artikel 9 Absatz 2, die Artikel 10-12, Artikel 17 Absatz 1, Artikel 18 sowie den dritten Abschnitt 3. Kapitel für alle Personen ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit.

Artikel 4

1. Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene sind in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen gleichgestellt; abweichende Bestimmungen in diesem Abkommen bleiben vorbehalten.

2. Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Absatz 1 gilt nicht in bezug auf die schweizerischen Rechtsvorschriften über:

- a. die freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung der im Ausland niedergelassenen schweizerischen Staatsangehörigen;
- b. die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von schweizerischen Staatsangehörigen, die im Ausland im Dienste der Eidgenossenschaft oder vom Bundesrat bezeichneter Institutionen tätig sind;
- c. die Fürsorgeleistungen für schweizerische Staatsangehörige im Ausland.

Artikel 5

1. Die in Artikel 3 Buchstaben a und b genannten Personen, welche Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Rechtsvorschriften beanspruchen können, erhalten diese Leistungen im vollen Umfang und ohne jede Einschränkung, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen; die Absätze 2 und 3 bleiben vorbehalten.

2. Redne pokojnine iz švicarskega invalidskega zavarovanja za zavarovance z manj kot 50-odstotno invalidnostjo ter izredne pokojnine in dodatki za pomoč in postrežbo iz švicarskega starostnega, družinskega in invalidskega zavarovanja se izplačujejo samo, če ima zavarovanec v Švici stalno prebivališče.

3. Dodatek za pomoč in postrežbo, varstveni dodatek ter nadomestila delovnim invalidom po slovenskih pravnih predpisih se izplačujejo samo osebam, ki imajo stalno prebivališče v Sloveniji.

4. Denarne dajatve po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ki so navedeni v 2. členu, se državljanom druge države pogodbenice, ki bivajo v tretji državi, kot tudi njihovim družinskim članom in družinskim članom pokojnega državljanca izplačujejo pod enakimi pogoji in v enakem obsegu kot lastnim državljanom oziroma njihovim družinskim članom in pokojnikovim družinskim članom, ki bivajo v tej tretji državi.

5. Dodatki za skupno gospodinjstvo po švicarskih pravnih predpisih o družinskih dodatkih se slovenskim državljanom priznavajo samo, dokler upravičenec s svojo družino biva v Švici.

2. Ordentliche Renten der schweizerischen Invalidenversicherung für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind, sowie die ausserordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung werden nur bei Wohnsitz in der Schweiz gewährt.

3. Der Hilflosenzuschuss, die Ausgleichszulage und die Ersatzleistungen für arbeitsinvalide Personen nach den slovenischen Rechtsvorschriften werden nur bei Wohnsitz in Slowenien gewährt.

4. Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates werden den in einem Drittstaat wohnenden Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörigen und Hinterlassenen unter denselben Voraussetzungen und in gleichem Umfang gewährt wie den eigenen Staatsangehörigen beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen, die in diesem Drittstaat wohnen.

5. Haushaltungszulagen nach den schweizerischen Rechtsvorschriften über die Familienzulagen werden slowenischen Staatsangehörigen nur gewährt, solange sich die berechtigte Person mit ihrer Familie in der Schweiz aufhält.

Drugi del

UPORABA PRAVNIH PREDPISOV

6. člen

Če v 7. - 10. členu ni drugače določeno, veljajo za obvezno zavarovanje oseb, ki so zaposlene ali opravljajo pridobitno dejavnost, pravni predpisi države pogodbenice, na katere ozemlju se zaposlitev ali pridobitna dejavnost opravlja.

7. člen

1. Za delojemalce podjetja s sedežem na ozemlju ene države pogodbenice, ki so začasno poslani na delo na ozemlje druge države pogodbenice, veljajo v prvih 24 mesecih, potem ko jih je podjetje poslalo na delo, pravni predpisi države pogodbenice, na ozemlju katere ima podjetje svoj sedež. Če se delo na ozemlju druge države pogodbenice podaljša čez ta rok, se lahko pristojni organi držav pogodbenic dogovorijo, da bodo za določen čas še naprej veljali pravni predpisi prve države pogodbenice.

2. Za delojemalce prevozniškega podjetja s sedežem na ozemlju ene države pogodbenice, ki opravljajo delo na ozemlju obeh držav pogodbenic, veljajo pravni predpisi tiste države, v kateri ima podjetje svoj sedež, kot če bi delojemalci opravljali delo samo v tej državi. Če pa imajo take osebe stalno prebivališče na ozemlju druge države pogodbenice ali so tam stalno zaposlene pri podružnici ali stalnem predstavništvu omenjenega podjetja, zanje veljajo pravni predpisi te države pogodbenice.

3. Drugi odstavek smiselno velja za posadke letal podjetij za letalski promet iz držav pogodbenic.

4. Za zaposlene v javni upravi, poslane iz ene države pogodbenice v drugo, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, iz katere so bili poslani.

Zweiter Abschnitt

ANWENDBARE RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Die Versicherungspflicht erwerbstätiger Personen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird; die Artikel 7-10 bleiben vorbehalten.

Artikel 7

1. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate ihrer Entsendung den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Übersteigt die Entsendungsdauer diese Frist, so kann die Unterstellung unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates für eine von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen zu vereinbarenden weiteren Dauer aufrechterhalten werden.

2. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie nur dort beschäftigt. Haben solche Personen jedoch Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder sind sie dort bei einer Zweigniederlassung oder ständigen Vertretung des erwähnten Unternehmens auf Dauer beschäftigt, so unterstehen sie den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

3. Absatz 2 gilt sinngemäss für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragsstaaten.

4. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eines öffentlichen Dienstes des einen Vertragsstaates, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen den Rechtsvorschriften des entsendenden Vertragsstaates.

5. Državljeni države pogodbenice, ki so člani posadke morske ladje, ki plove pod zastavo ene države pogodbenice, so zavarovani po pravnih predpisih te države pogodbenice.

8. člen

1. Za državljane države pogodbenice, ki jih ta država pošlje kot člane diplomatskega ali konzularnega predstavništva na ozemlje druge države pogodbenice, veljajo pravni predpisi prve države pogodbenice.

2. Državljeni ene države pogodbenice, ki so na ozemlju druge države pogodbenice zaposleni pri diplomatskem ali konzularnem predstavništvu prve države pogodbenice, so zavarovani po pravnih predpisih druge države pogodbenice. V treh mesecih od začetka zaposlitve se lahko odločijo za uporabo pravnih predpisov prve države pogodbenice.

3. Drugi odstavek se smiselno uporablja za:

a) državljane tretjih držav, ki so zaposleni pri diplomatskem ali konzularnem predstavništvu ene države pogodbenice na ozemlju druge države pogodbenice;

b) državljane ene od držav pogodbenic in državljane tretjih držav, ki so na ozemlju druge države pogodbenice zaposleni kot osebje državljanov prve države pogodbenice, navedenih v prvem in drugem odstavku tega člena.

4. Če diplomatsko ali konzularno predstavništvo ene države pogodbenice na ozemlju druge države pogodbenice zaposluje osebe, ki so zavarovane po pravnih predpisih te države pogodbenice, mora izpolnjevati obveznosti, ki jih na splošno ima delodajalec po pravnih predpisih te države pogodbenice. Enako velja za državljane iz prvega in drugega odstavka, ki take osebe zaposlujejo kot svoje lastno osebje.

5. Določbe prvega do četrtega odstavka ne veljajo za častne konzule konzularnih predstavništev in njihove uslužbenice.

9. člen

1. Državljeni ene države pogodbenice, ki so na ozemlju druge države pogodbenice zaposleni pri diplomatskem ali konzularnem predstavništvu neke tretje države in v tej državi ali v svoji matični državi niso zavarovani, se zavarujejo po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

2. Prvi odstavek glede švicarskega starostnega, družinskega in invalidskega zavarovanja smiselno velja za zakonce in otroke oseb, navedenih v prvem odstavku, ki skupaj z njimi bivajo v Švici, če niso zavarovani že po njenih notranjopravnih predpisih.

10. člen

Pristojni organi držav pogodbenic se lahko dogovorijo o izjemah pri uporabi 6. do 8. člena.

11. člen

1. Če za osebe iz 7., 8. in 10. člena med opravljanjem pridobitne dejavnosti v eni državi pogodbenici še naprej veljajo pravni predpisi druge države pogodbenice, velja to tudi za zakonce in otroke, ki z navedenimi osebami bivajo na

5. Staatsangehörige der Vertragsstaaten, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert.

Artikel 8

1. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von diesem als Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

2. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Dienstleistung bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates eingestellt werden, sind nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates versichert. Sie können innert drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates wählen.

3. Absatz 2 gilt sinngemäss für:

a. Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Dienste einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiete des anderen Vertragsstaates beschäftigt werden;

b. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates und Staatsangehörige von Drittstaaten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates in persönlichen Diensten eines in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates beschäftigt werden.

4. Beschäftigt eine diplomatische oder konsularische Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert sind, so muss sie die Pflichten erfüllen, die die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates den Arbeitgebern im allgemeinen auferlegen. Dasselbe gilt für die in den Absätzen 1 und 2 genannten Staatsangehörigen, die solche Personen in ihrem persönlichen Dienst beschäftigen.

5. Die Absätze 1-4 gelten nicht für Honorarmitglieder konsularischer Vertretungen und ihre Angestellten.

Artikel 9

1. Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates im Dienste einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines Drittstaates beschäftigt werden und weder in diesem noch in ihrem Heimatstaat versichert sind, werden nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates versichert.

2. Absatz 1 gilt in bezug auf die schweizerische Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung sinngemäss für die Ehegatten und die Kinder der im Absatz 1 erwähnten Personen, die sich mit ihnen in der Schweiz aufhalten, soweit sie nicht bereits nach deren innerstaatlichen Rechtsvorschriften versichert sind.

Artikel 10

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 6-8 vereinbaren.

Artikel 11

1. Bleibt eine Person nach den Artikeln 7, 8 und 10 während der Ausübung einer Erwerbstätigkeit im einen Vertragsstaat weiterhin den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt, so gilt dies auch für ihren Ehegatten

ozemlju prve države pogodbenice, če le-ti sami tam ne opravljajo pridobitne dejavnosti.

2. Če po prvem odstavku za zakonce in otroke veljajo švicarski pravni predpisi, so te osebe zavarovane v starostnem, družinskem in invalidskem zavarovanju.

Tretji del

POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje

Bolezen in materinstvo

12. člen

1. Če se oseba, ki prenese svoj kraj bivanja ali svojo pridobitno dejavnost iz Slovenije v Švico, v treh mesecih po izstopu iz slovenskega zdravstvenega zavarovanja zavaruje pri kateri od švicarskih zavarovalnic za dnevno nadomestilo, se ji za pridobitev pravice do te dajatve prizna zavarovalna doba, dopolnjena v slovenskem zdravstvenem zavarovanju.

2. Glede dnevnega nadomestila v primeru materinstva se zavarovalna doba po prvem odstavku upošteva samo, če je bila zavarovanka tri mesece zavarovana pri kateri od švicarskih zavarovalnic.

2. poglavje

Invalidsko, starostno in družinsko zavarovanje

A. Uporaba švicarskih pravnih predpisov

13. člen

1. Slovenski državljani, za katere je neposredno pred nastopom invalidnosti veljala obveznost plačevanja prispevkov v švicarsko starostno, družinsko in invalidsko zavarovanje, so deležni rehabilitacijskih ukrepov, dokler bivajo v Švici. Smiselno se uporablja črka a) 14. člena.

2. Slovenski državljani, za katere ob nastopu invalidnosti ne velja obveznost plačevanja prispevkov v švicarsko starostno, družinsko in invalidsko zavarovanje, so pa tam zavarovani, so deležni rehabilitacijskih ukrepov, dokler imajo stalno prebivališče v Švici, če so neposredno pred nastopom invalidnosti najmanj eno leto neprekinjeno bivali v Švici. Mladoletni otroci imajo pravico do takih ukrepov tudi, če imajo v Švici stalno prebivališče in so bili tam rojeni kot invalidi ali so po rojstvu tam neprekinjeno bivali.

3. V Švici živeči slovenski državljani, ki zapustijo Švico za čas, ki ni daljši od treh mesecev, s tem ne prekinajo trajanja svojega stalnega prebivanja v Švici v smislu drugega odstavka.

4. Otroci, ki so bili v Sloveniji rojeni kot invalidi in katerih mati je pred rojstvom skupno največ dva meseca bivala v Sloveniji, so izenačeni z invalidnimi otroki, rojenimi v Švici. V primeru prirojene okvare prevzame švicarsko invalidsko zavarovanje stroške, ki so v Sloveniji nastali prve tri mesece po rojstvu takih otrok, in sicer v enakem obsegu, kot bi jih krilo, če bi jih moralo priznati v Švici. Prvi in drugi

und ihre Kinder, welche sich mit der genannten Person im Gebiet des ersten Vertragsstaates aufhalten, sofern sie dort nicht selbst eine Erwerbstätigkeit ausüben.

2. Gelten nach Absatz 1 für den Ehegatten und die Kinder die schweizerischen Rechtsvorschriften, so sind sie in der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung versichert.

Dritter Abschnitt

BESONDERE BESTIMMUNGEN

1. Kapitel

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 12

1. Versichert sich eine Person, die ihren Wohnort oder ihre Erwerbstätigkeit von Slowenien in die Schweiz verlegt, innerhalb von drei Monaten nach dem Ausscheiden aus der slowenischen Krankenversicherung bei einem schweizerischen Versicherer für Taggeld, so werden die von ihr in der genannten slowenischen Versicherung zurückgelegten Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruchs berücksichtigt.

2. Bezüglich des Taggelds im Falle von Mutterschaft werden Versicherungszeiten nach Absatz 1 nur berücksichtigt, wenn die Versicherte seit drei Monaten bei einem schweizerischen Versicherer versichert war.

2. Kapitel

Invaliden-, Alters- und Hinterlassenenversicherung

A. Anwendung der schweizerischen Rechtsvorschriften

Artikel 13

1. Slowenische Staatsangehörige, die unmittelbar vor Eintritt der Invalidität der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, erhalten Eingliederungsmassnahmen, solange sie sich in der Schweiz aufhalten. Artikel 14 Buchstabe a gilt sinngemäss.

2. Slowenische Staatsangehörige, die bei Eintritt der Invalidität nicht der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung unterliegen, aber dort versichert sind, erhalten Eingliederungsmassnahmen, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

3. In der Schweiz wohnhafte slowenische Staatsangehörige, die die Schweiz nicht mehr als drei Monate lang verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Absatz 2 nicht.

4. Kinder, die in Slowenien invalid geboren sind und deren Mutter sich vor der Geburt insgesamt während höchstens zwei Monaten in Slowenien aufgehalten hat, sind in der Schweiz invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsgebrechens des Kindes die während der ersten drei Monate nach der Geburt in Slowenien entstehenden

stavek veljata smiselno za otroke, ki so bili rojeni kot invalidi zunaj ozemlja držav pogodbenic; švicarsko invalidsko zavarovanje prevzame tam nastale stroške samo, če je treba ukrepe zaradi stanja otroka izvesti takoj.

14. člen

Za pridobitev pravice do dajatev po švicarskih pravnih predpisih o invalidskem zavarovanju se štejejo kot zavarovanci v smislu teh pravnih predpisov tudi:

a) slovenski državljani, ki morajo zaradi nesreče ali bolezni opustiti pridobitno dejavnost v Švici, njihova invalidnost pa je ugotovljena v tej državi, in sicer za obdobje enega leta od trenutka prekinitve dela zaradi invalidnosti dalje; prispevke v starostno, družinsko in invalidsko zavarovanje morajo plačevati še naprej, kot če bi imeli stalno prebivališče v Švici;

b) slovenski državljani, ki so po prenehanju opravljanja svoje pridobitne dejavnosti deležni rehabilitacijskih ukrepov švicarskega invalidskega zavarovanja; zanje velja obveznost plačevanja prispevkov v švicarsko starostno, družinsko in invalidsko zavarovanje;

c) slovenski državljani, za katere se ne uporabljata črki a) in b) in ki so v trenutku nastopa zavarovanega primera

aa) zavarovani v slovenskem pokojninskem in invalidskem zavarovanju; ali

bb) zavarovani v obveznem zdravstvenem zavarovanju v Sloveniji; ali

cc) prejemajo pokojnino zaradi invalidnosti ali starosti po slovenskih pravnih predpisih ali so do nje upravičeni.

15. člen

1. Slovenski državljani in po njihovi smrti njihovi družinski člani imajo pod enakimi pogoji kot švicarski državljani in po njihovi smrti njihovi družinski člani pravico do redne pokojnine in dodatkov za pomoč in postrežbo iz švicarskega starostnega in družinskega zavarovanja, če v drugem do četrtem odstavku ni določeno drugače.

2. Če imajo slovenski državljani ali po njihovi smrti njihovi družinski člani, ki ne živijo v Švici, pravico do redne delne pokojnine, ki znaša največ 10 odstotkov ustrezne polne redne pokojnine, se jim namesto delne pokojnine prizna enkratna odpravnina v višini gotovinske vrednosti pokojnine. Če slovenski državljani ali po njihovi smrti njihovi družinski člani, ki so prejimali takšno delno pokojnino, dokončno zapustijo Švico, se jim prav tako prizna ustrezna odpravnina, in sicer v višini gotovinske vrednosti pokojnine v trenutku odhoda iz Švice.

3. Če znaša redna delna pokojnina več kot 10 odstotkov, vendar največ 20 odstotkov ustrezne redne polne pokojnine, lahko slovenski državljani ali po njihovi smrti njihovi družinski člani, ki ne bivajo v Švici ali Švico za stalno zapustijo, izbirajo med nakazovanjem pokojnine ali enkratno odpravnino. Med tema dvema možnostma je treba izbrati v teku postopka za določitev pravice do pokojnine, če se upravičenec do pokojnine ob nastanku zavarovanega primera zadržuje zunaj Švice, ali pa ob zapustitvi države, če je upravičenec že prejemal pokojnino v Švici.

Kosten bis zu dem Umfang, in dem sie solche Leistungen in der Schweiz hätte gewähren müssen. Die Sätze 1 und 2 gelten sinngemäss für Kinder, die ausserhalb des Gebietes der Vertragsstaaten invalid geboren sind; die schweizerische Invalidenversicherung übernimmt die dort entstandenden Kosten nur, wenn die Massnahmen wegen des Zustandes des Kindes sofort durchgeführt werden müssen.

Artikel 14

Für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen nach den schweizerischen Rechtsvorschriften über die Invalidenversicherung gelten als Versicherte im Sinne dieser Rechtsvorschriften auch:

a. slowenische Staatsangehörige, die ihre Erwerbstätigkeit in der Schweiz infolge Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, deren Invalidität aber in diesem Land festgestellt wird, für die Dauer eines Jahres vom Zeitpunkt der Arbeitsunterbrechung mit nachfolgender Invalidität an; sie haben weiterhin Beiträge an die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung zu entrichten, als hätten sie Wohnsitz in der Schweiz;

b. slowenische Staatsangehörige, die nach Aufgabe ihrer Erwerbstätigkeit Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten; sie unterliegen der Beitragspflicht in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung;

c. slowenische Staatsangehörige, auf welche die Buchstaben a und b nicht anwendbar sind, und die im Zeitpunkt des Versicherungsfalles:

aa. in der slowenischen Renten- und Invalidenversicherung versichert sind; oder

bb. in der slowenischen Krankenversicherung pflichtversichert sind; oder

cc. eine Rente wegen Invalidität oder Alter nach den slowenischen Rechtsvorschriften beziehen oder Anspruch auf eine solche haben.

Artikel 15

1. Slowenische Staatsangehörige und ihre Hinterlassenen haben unter den gleichen Voraussetzungen wie schweizerische Staatsangehörige und deren Hinterlassene Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung; die Absätze 2-4 bleiben vorbehalten.

2. Haben slowenische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente, die höchstens 10 Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihnen an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der Rente gewährt. Verlassen slowenische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene, die eine solche Teilrente bezogen haben, die Schweiz endgültig, so wird ihnen ebenfalls eine entsprechende Abfindung gewährt, die dem Barwert der Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht.

3. Beträgt die ordentliche Teilrente mehr als 10 Prozent, aber höchstens 20 Prozent der entsprechenden ordentlichen Vollrente, so können die slowenischen Staatsangehörigen oder deren Hinterlassene, die nicht in der Schweiz wohnen oder die diese endgültig verlassen, zwischen der Ausrichtung der Rente oder einer Abfindung wählen. Diese Wahl ist im Verlaufe des Rentenfestsetzungsverfahrens zu treffen, falls sich die berechtigte Person bei Eintritt des Versicherungsfalles ausserhalb der Schweiz aufhält, oder bei Verlassen des Landes, falls sie in der Schweiz bereits eine Rente bezogen hat.

4. Potem ko je švicarsko zavarovanje izplačalo odpravnino, ni več mogoče uveljavljati nobenih pravic iz tega zavarovanja na podlagi do takrat plačanih prispevkov.

5. Določbe drugega do četrtega odstavka se smiselno uporabljajo za redne pokojnine švicarskega invalidskega zavarovanja, če je upravičenec do pokojnine dopolnil 55. leto starosti in v njegovem primeru ponovno preverjanje pogojev za priznanje invalidnosti ni več predvideno.

16. člen

1. Slovenski državljani imajo pod enakimi pogoji kot švicarski državljani pravico do izrednih pokojnin iz švicarskega starostnega, družinskega in invalidskega zavarovanja, če so neposredno pred vložitvijo zahtevka za starostno pokojnino vsaj polnih deset let neprekinjeno bivali v Švici, v primeru zahtevka za družinsko, invalidsko ali starostno pokojnino, ki nadomesti eno teh pokojnin, pa najmanj polnih pet let.

2. Bivanje v Švici v smislu prvega odstavka velja za neprekinjeno, če upravičenec v koledarskem letu ni zapustil Švice za več kot tri mesece. V izjemnih primerih se lahko trimesečni rok tudi podaljša. Nasprotno pa se časi, ko so bili v Švici živeči slovenski državljani oproščeni zavarovanja v švicarsko starostno, družinsko in invalidsko zavarovanje, ne vračunavajo v čas bivanja v Švici.

3. Vračila prispevkov v švicarsko starostno in družinsko zavarovanje, ki so bila opravljena pred uveljavitvijo te konvencije, kot tudi enkratne odpravnine v skladu z drugim do petim odstavkom 15. člena niso ovira za odobritev izrednih pokojnin po prvem odstavku; v teh primerih se vrnjeni zneski ali že izplačane odpravnine poračunajo pri pokojninah, ki jih je treba priznati.

B. Uporaba slovenskih pravnih predpisov

17. člen

1. Če oseba ne izpolnjuje pogojev za pridobitev pravic iz slovenskega pokojninskega in invalidskega zavarovanja samo na podlagi zavarovalne dobe, dopolnjene po slovenskih pravnih predpisih, se za izpolnitev teh pogojev zavarovalna doba, dopolnjena v švicarskem zavarovanju, in slovenska zavarovalna doba seštejeta, če se ne prekrivata.

2. Če oseba iz črke a) ali b) 3. člena tudi z uporabo prvega odstavka ne izpolni pogojev za dajatev, upošteva slovenski nosilec tudi zavarovalno dobo, dopolnjeno v tretji državi, s katero je Slovenija sklenila konvencijo o socialni varnosti, ki predvideva seštevanje zavarovalnih dob.

18. člen

1. Če ima oseba po slovenskih pravnih predpisih pravico do pokojnine le ob uporabi 17. člena, se pokojnina odmeri na ta način:

4. Nach Auszahlung der Abfindung durch die schweizerische Versicherung können gegenüber dieser Versicherung keine Ansprüche aus den bis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend gemacht werden.

5. Die Absätze 2-4 gelten sinngemäss für die ordentlichen Renten der schweizerischen Invalidenversicherung, soweit die rentenberechtigte Person das 55. Altersjahr zurückgelegt hat und in ihrem Fall keine Ueberprüfung der invaliditätsmässigen Voraussetzungen mehr vorgesehen ist.

Artikel 16

1. Slowenische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie schweizerische Staatsangehörige Anspruch auf die ausserordentlichen Renten der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, sofern sie sich unmittelbar vor dem Zeitpunkt, von welchem an die Rente verlangt wird, im Falle einer Altersrente ununterbrochen während mindestens zehn voller Jahre oder im Falle einer Hinterlassenenrente, einer Invalidenrente oder einer diese Leistungen ablösenden Altersrente ununterbrochen während mindestens fünf voller Jahre in der Schweiz aufgehalten haben.

2. Der Aufenthalt in der Schweiz im Sinne von Absatz 1 gilt als ununterbrochen, wenn die Schweiz im Kalenderjahr für nicht mehr als drei Monate verlassen wird. In Ausnahmefällen kann die Dreimonatsfrist erstreckt werden. Dagegen werden Zeiten, während welchen in der Schweiz wohnhafte slowenische Staatsangehörige von der Versicherung in der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung befreit waren, auf die Aufenthaltsdauer in der Schweiz nicht angerechnet.

3. Rückvergütungen der an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung entrichteten Beiträge, die vor Inkrafttreten des Abkommens erfolgt sind, sowie einmalige Abfindungen nach Artikel 15 Absätze 2-5 stehen der Gewährung ausserordentlicher Renten nach Absatz 1 nicht entgegen; in diesen Fällen werden jedoch die rückvergüteten Beiträge oder die ausgezahlten Abfindungen mit den zu gewährenden Renten verrechnet.

B. Anwendung der slowenischen Rechtsvorschriften

Artikel 17

1. Erfüllt eine Person die Voraussetzungen für die Gewährung von Leistungen der slowenischen Renten- und Invalidenversicherung nicht allein aufgrund der Versicherungszeiten, die nach den slowenischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden, so werden zur Erfüllung dieser Voraussetzungen die in der schweizerischen Versicherung zurückgelegten Versicherungszeiten mit den slowenischen Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

2. Erfüllt eine in Artikel 3 Buchstabe a oder b genannte Person auch bei Anwendung von Absatz 1 die Voraussetzungen für die Leistungsgewährung nicht, so berücksichtigt der slowenische Träger auch die Versicherungszeiten, die in einem Drittstaat zurückgelegt worden sind, mit dem Slowenien ein Abkommen über Soziale Sicherheit abgeschlossen hat, das die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten vorsieht.

Artikel 18

1. Entsteht der Anspruch auf eine Rente nach den slowenischen Rechtsvorschriften nur bei Anwendung von Artikel 17, so wird die Rente wie folgt berechnet:

a) slovenski nosilec najprej izračuna teoretični znesek dajatve, ki bi jo moral izplačevati, če bi moral vso zavarovalno dobo, ki se šteje po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, upoštevati za izračun pokojnine po slovenskih pravnih predpisih;

b) na podlagi tega zneska slovenski nosilec določi znesek, ki ga je dolžan izplačati v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki jo upošteva po svojih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo.

2. Ob uporabi črke a) prvega odstavka se pri določitvi osnove za pokojnino upošteva samo slovenska zavarovalna doba.

3. Če pri uporabi črke b) prvega odstavka skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenskih pravnih predpisih določena za odmero zneska dajatve, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se upošteva po slovenskih pravnih predpisih, in omenjeno najdaljšo možno skupno zavarovalno dobo.

19. člen

Ne glede na uporabo določb drugega do petega odstavka 15. člena slovenski nosilec pri uporabi določb 17. in 18. člena upošteva zavarovalno dobo, dopolnjeno po švicarskih pravnih predpisih.

3. poglavje

Zavarovanje za primer nesreč in poklicnih bolezni

20. člen

1. Osebe, ki so zavarovane po pravnih predpisih ene države pogodbenice in na ozemlju druge države pogodbenice doživijo nesrečo pri delu ali dobijo poklicno bolezen, lahko od nosilca v kraju bivanja zahtevajo vse potrebne storitve.

2. Če imajo osebe po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravico do storitev zaradi nesreče pri delu ali poklicne bolezni, so teh storitev deležne tudi, če med zdravljenjem prenesejo svoj kraj bivanja na ozemlje druge države pogodbenice. Za takšno spremembo kraja bivanja je treba predhodno pridobiti soglasje nosilca, ki je dolžan plačati storitev; soglasje se izda, če temu ne nasprotujejo zdravstveni razlogi in oseba odide k svojcem.

3. Storitve, do katerih imajo pravico osebe iz prvega in drugega odstavka, se priznajo po pravnih predpisih, ki veljajo za nosilca, pristojnega v kraju bivanja.

4. Razen v posebno nujnih primerih se proteze in drugi tehnični pripomočki ter druge storitve večje vrednosti nudijo le, če s tem predhodno soglašata nosilec, ki je dolžan plačati storitev.

21. člen

1. Denarne dajatve, do katerih imajo pravico osebe po pravnih predpisih ene države pogodbenice, lahko na zahtevo nosilca, ki je dolžan plačati dajatve, plača tudi nosilec druge države pogodbenice, ki nudi pomoč, in sicer po pravnih predpisih, ki veljajo za nosilca prve države pogodbenice.

a. Zuerst berechnet der slowenische Träger den theoretischen Betrag der Leistung, die zu gewähren wäre, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten für die Berechnung der Rente nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären;

b. aufgrund dieses Betrages setzt der slowenische Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis fest, das zwischen der Dauer der Versicherungszeiten, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden, und der Gesamtdauer der Versicherungszeiten besteht.

2. Bei Anwendung von Absatz 1 Buchstabe a werden zur Festsetzung der Rentenbemessungsgrundlage nur die slowenischen Versicherungszeiten berücksichtigt.

3. Übersteigt bei Anwendung von Absatz 1 Buchstabe b die Gesamtdauer der Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigen wären, das nach den slowenischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrages festgelegte Höchstausmass, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmass der Versicherungszeiten besteht.

Artikel 19

Ungeachtet der Anwendung von Artikel 15 Absätze 2-5 werden die nach den schweizerischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten vom slowenischen Träger bei Anwendung der Artikel 17 und 18 berücksichtigt.

3. Kapitel

Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten

Artikel 20

1. Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates versichert sind und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall erleiden oder sich eine Berufskrankheit zuziehen, können vom Träger des Aufenthaltsortes alle erforderlichen Sachleistungen verlangen.

2. Haben Personen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihnen diese auch gewährt, wenn sie während der Heilbehandlung ihren Aufenthaltsort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegen. Für die Verlegung des Aufenthaltsortes ist die vorherige Zustimmung des leistungspflichtigen Trägers erforderlich; sie wird erteilt, wenn keine ärztlichen Einwände dagegen erhoben werden und die Person sich zu ihren Angehörigen begibt.

3. Die Sachleistungen, welche die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen beanspruchen können, sind nach den Rechtsvorschriften zu gewähren, die für den Träger des Aufenthaltsortes gelten.

4. Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung sind, ausser in Fällen besonderer Dringlichkeit, nur mit vorheriger Zustimmung des leistungspflichtigen Trägers zu gewähren.

Artikel 21

1. Geldleistungen, auf die Personen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates Anspruch haben, können auf Ersuchen des leistungspflichtigen Trägers nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften durch den aushelfenden Träger des anderen Vertragsstaates bezahlt werden.

2. Nosilec, ki je dolžan plačati dajatve, mora v svoji zahtevi navesti znesek kot tudi trajanje dajatev, do katerih je zavarovanec upravičen.

22. člen

Nosilec, ki je dolžan zagotoviti plačilo, povrne nosilcu, ki je opravil storitve in dajatve iz 20. in 21. člena, za to porabljeni znesek, razen administrativnih stroškov. Pristojni organi se lahko dogovorijo za drugačen postopek.

23. člen

Če pravni predpisi ene države pogodbenice predvidevajo, da je pri odmeri stopnje nezmožnosti za delo kot posledice nesreče pri delu ali poklicne bolezni v smislu teh pravnih predpisov treba upoštevati nesreče pri delu ali poklicne bolezni, ki so nastale že prej, velja to tudi za nesreče pri delu ali poklicne bolezni, ki so nastale že prej, a so zanje veljali pravni predpisi druge države pogodbenice, in sicer tako, kot če bi zanje veljali pravni predpisi prve države pogodbenice.

24. člen

V smislu švicarskih pravnih predpisov se 20. - 23. člen uporablja tudi za nesreče, ki niso nesreče pri delu.

25. člen

Če je v primeru poklicne bolezni treba zagotoviti dajatve po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, se dajatve odobrijo le po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, na katere ozemlju je oseba nazadnje opravljala dejavnost, ki lahko povzroči takšno poklicno bolezen.

26. člen

Če delojemalci, ki so prejeli ali prejema dajatev za poklicno bolezen po pravnih predpisih ene od držav pogodbenic, v primeru poslabšanja te poklicne bolezni zaradi poklicne bolezni iste vrste, vložijo zahtevo za dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice, velja naslednje:

a) če delojemalec na ozemlju druge države pogodbenice ni opravljal poklicne dejavnosti, ki bi lahko povzročila ali poslabšala poklicno bolezen, je pristojni nosilec prve države pogodbenice dolžan še naprej in v svoje breme priznavati dajatve po svojih pravnih predpisih ob upoštevanju poslabšanja;

b) če je delojemalec tako poklicno dejavnost opravljal na ozemlju druge države pogodbenice, je pristojni nosilec prve države pogodbenice še naprej dolžan plačevati dajatve po svojih pravnih predpisih, vendar brez upoštevanja poslabšanja; pristojni nosilec druge države pogodbenice tej osebi prizna dodatek, katerega višina se določi po pravnih predpisih in je enaka razliki med zneskom, ki ga je treba plačati po poslabšanju, in zneskom, ki bi ga bilo treba plačati, če bi bolezen pred poslabšanjem nastopila na njegovem ozemlju.

2. Der leistungspflichtige Träger hat in seinem Ersuchen den Betrag sowie die Dauer der der versicherten Person zustehenden Leistungen mitzuteilen.

Artikel 22

Der leistungspflichtige Träger erstattet dem Träger, der Leistungen nach den Artikeln 20 und 21 erbracht hat, den aufgewendeten Betrag mit Ausnahme der Verwaltungskosten. Die zuständigen Behörden können ein anderes Verfahren vereinbaren.

Artikel 23

Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, dass bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fielen, so, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

Artikel 24

Die Artikel 20-23 gelten auch für Nichtberufsunfälle im Sinne der schweizerischen Rechtsvorschriften.

Artikel 25

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

Artikel 26

Erheben Arbeitnehmerinnen oder Arbeitnehmer, die nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten haben oder erhalten, bei Verschlimmerung dieser Berufskrankheit wegen einer Berufskrankheit gleicher Art Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so gilt folgendes:

a. Hat die Arbeitnehmerin oder der Arbeitnehmer im Gebiet des anderen Vertragsstaates keine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet ist, die Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, so bleibt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates verpflichtet, die Leistungen nach seinen eigenen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zu seinen Lasten zu gewähren.

b. Hat die Arbeitnehmerin oder der Arbeitnehmer im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine solche Beschäftigung ausgeübt, so bleibt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates verpflichtet, die Leistungen nach seinen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung zu gewähren; der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates gewährt dieser Person eine Zulage, deren Höhe sich nach den Rechtsvorschriften dieses Staates bestimmt und dem Unterschied zwischen dem nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistungsbetrag und dem Betrag entspricht, der geschuldet gewesen wäre, wenn die Krankheit vor der Verschlimmerung in seinem Gebiet eingetreten wäre.

4. poglavje
Družinski dodatki

27. člen

Državljeni držav pogodbenic imajo pravico do otroških dodatkov po pravnih predpisih iz 2. člena, in sicer ne glede na kraj bivanja svojih otrok.

Četrta del

DOLOČBE O IZVAJANJU KONVENCIJE

28. člen

Pristojni organi:

- a) se dogovorijo o določbah, potrebnih za izvajanje te konvencije;
- b) določijo organe za zvezo za lažje sodelovanje med nosilci držav pogodbenic;
- c) se med seboj obveščajo o vseh ukrepih, sprejetih za izvajanje te konvencije;
- d) se med seboj obveščajo o vseh spremembah svojih pravnih predpisov.

29. člen

1. Pri izvajanju te konvencije si organi, sodišča in nosilci držav pogodbenic pomagajo, kot če bi šlo za uporabo njihovih lastnih pravnih predpisov. Ta pomoč je, razen stroškov v gotovini, brezplačna.

2. Prvi stavek prvega odstavka velja tudi za zdravniške preglede. Stroške pregledov, potne stroške, stroške nastanitve zaradi preiskav ter druge stroške v gotovini (izgubljeni zaslužek, dnevnice in podobno), razen poštnih stroškov, povrne organ, ki je to zahteval. Stroški se ne povrnejo, če je zdravniški pregled v interesu pristojnih nosilcev obeh držav pogodbenic.

30. člen

1. V pravnih predpisih ene države pogodbenice predvidena oprostitev ali znižanje kolkovin in taks za spise in listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi teh pravnih predpisov, velja tudi za ustrezne spise in listine, ki jih je treba predložiti po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

2. Organi in nosilci držav pogodbenic se odpovedujejo diplomatski in konzularni overovitvi spisov in listin, ki se predložijo pri uporabi te konvencije.

31. člen

Prošnje, izjave in pravna sredstva, ki jih je treba v skladu s pravnimi predpisi ene države pogodbenice v določenem roku vložiti pri upravnem organu, sodišču ali nosilcu te države pogodbenice, veljajo kot pravočasno vloženi, če so bili v tem roku vloženi pri ustreznem organu, ustreznem sodišču ali ustreznem nosilcu druge države pogodbenice. V takih primerih organ predloženi spis označi z datumom prejema in ga posreduje pristojnemu organu druge države pogodbenice.

4. Kapitel
Familienzulagen

Artikel 27

Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten haben Anspruch auf die Kinderzulagen nach den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften, und zwar ohne Rücksicht auf den Wohnort ihrer Kinder.

Vierter Abschnitt

DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

Artikel 28

Die zuständigen Behörden:

- a. vereinbaren die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Durchführungsbestimmungen;
- b. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten;
- c. unterrichten sich gegenseitig über alle Massnahmen, die zur Durchführung dieses Abkommens getroffen werden;
- d. unterrichten sich gegenseitig über alle Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

Artikel 29

1. Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, als handelte es sich um die Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften. Diese Hilfe ist mit Ausnahme der Barauslagen kostenlos.

2. Absatz 1 erster Satz gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, die Kosten für die Unterbringung zu Beobachtungszwecken sowie sonstige Barauslagen (Verdienstausfall, Taggeld und dergleichen) mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 30

1. Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermässigung von Stempelgebühren und Steuern für Schriftstücke und Urkunden, die nach diesen Rechtsvorschriften beizubringen sind, gilt auch für entsprechende Schriftstücke und Urkunden, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates beizubringen sind.

2. Die Behörden und Träger beider Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Beglaubigung der Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind.

Artikel 31

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder einem Träger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle, einem entsprechenden Gericht oder einem entsprechenden Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In solchen Fällen vermerkt die betreffende Stelle das Eingangsdatum auf dem eingereichten Schriftstück und leitet es an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiter.

32. člen

1. Če je nosilec ene države pogodbenice neutemeljeno izplačal denarno dajatev, se lahko neutemeljeno izplačani znesek odtegne v njegovo dobro od poznejšega izplačila ustrezne dajatve po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

2. Če je nosilec ene države pogodbenice izplačal v zvezi s pravico do neke dajatve po pravnih predpisih druge države pogodbenice akontacijo, se izplačani znesek odtegne v dobro tega nosilca od kasnejšega plačila dajatve.

3. Če je nosilec socialne pomoči ene države pogodbenice priznal socialno pomoč za obdobje, za katero ima oseba pravico do dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice, pristojni nosilec te države pogodbenice na prošnjo in za račun nosilca socialne pomoči zadrži zaostale zneske, ki so plačljivi za isto obdobje, in sicer do višine izplačanih dajatev socialne pomoči, kot če bi šlo za dajatev nosilca socialne pomoči druge države pogodbenice.

33. člen

1. Če ima oseba, ki je po pravnih predpisih ene države pogodbenice upravičena do dajatev za škodo, nastalo na ozemlju druge države pogodbenice, po njenih pravnih predpisih pravico do povračila škode proti tretjemu, preide odškodninski zahtevek na nosilca prve države pogodbenice, zavezanega za plačilo odškodnine po zanj veljavnih pravnih predpisih; druga država pogodbenica prizna ta prehod.

2. Če imata ob uporabi prvega odstavka odškodninski zahtevek zaradi dajatev za isti škodni primer nosilca obeh držav pogodbenic, nastopata kot solidarna upnika. V medsebojnem odnosu sta nosilca dolžna opraviti poravnavo v sorazmernih deležih do dajatev, ki jih morata plačati.

34. člen

1. Nosilci, ki po tej konvenciji izplačujejo dajatev, ta izplačila opravljajo z oprostilnim učinkom v svoji valuti.

2. Če mora nosilec ene države pogodbenice plačati zneske nosilcu druge države pogodbenice, morajo biti izplačila opravljena v valuti druge države pogodbenice.

3. Če katera od držav pogodbenic sprejme predpise o omejitvah deviznega prometa, bosta državi pogodbenici takoj sporazumno sprejeli ukrepe za zagotovitev plačila zneskov, ki si jih dolgujeta po tej konvenciji.

35. člen

Državljeni ene države pogodbenice, ki bivajo na ozemlju druge države pogodbenice, imajo neomejeno možnost prostovoljnega zavarovanja za primer invalidnosti, starosti in smrti po pravnih predpisih svoje matične države, zlasti še glede plačevanja prispevkov v to zavarovanje kot tudi prejemanja pokojnin, do katerih imajo pravico na tej podlagi.

36. člen

1. Organi, sodišča in nosilci ene države pogodbenice ne smejo zavrniti obravnavanja prošelj in upoštevanja drugih spisov, ker so sestavljeni v enem od uradnih jezikov druge države pogodbenice ali v angleškem jeziku.

Artikel 32

1. Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

2. Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Nachzahlung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

3. Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den eine Person nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 33

1. Hat eine Person, der nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zustehen, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Rechtsvorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Schadenersatz, so geht der Ersatzanspruch auf den leistungspflichtigen Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über; der zweite Vertragsstaat erkennt diesen Uebergang an.

2. Haben Träger beider Vertragsstaaten in Anwendung von Absatz 1 wegen Leistungen aufgrund desselben Schadensfalles Ersatzanspruch, so sind sie Gesamtgläubiger. Im Innenverhältnis sind sie anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 34

1. Die Träger, die nach diesem Abkommen Leistungen zu erbringen haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2. Hat ein Träger des einen Vertragsstaates an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.

3. Erlässt ein Vertragsstaat Vorschriften über die Einschränkung des Devisenverkehrs, so treffen die beiden Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen unverzüglich Massnahmen, um die Zahlung der nach diesem Abkommen beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 35

Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, haben die uneingeschränkte Möglichkeit der freiwilligen Versicherung bei Invalidität, Alter und Tod gemäss den Rechtsvorschriften ihres Heimatstaates, insbesondere auch in bezug auf die Zahlung der Beiträge an diese Versicherung sowie des Bezugs der daraus erworbenen Renten.

Artikel 36

1. Die Behörden, Gerichte und Träger des einen Vertragsstaates dürfen die Bearbeitung von Gesuchen und die Berücksichtigung von anderen Schriftstücken nicht deshalb verweigern, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates oder in englischer Sprache abgefasst sind.

2. Pri izvajanju te konvencije se organi, sodišča in nosilci držav pogodbenic sporazumevajo med seboj in z udeleženi osebami ali njihovimi predstavniki neposredno v svojih uradnih jezikih ali v angleškem jeziku.

37. člen

1. Vse težave pri izvajanju te konvencije sporazumno rešujejo pristojni organi držav pogodbenic.

2. Če na ta način v šestih mesecih ni mogoče najti rešitve, se spor predloži arbitražnemu sodišču; njegovo sestavo in način dela bosta sporazumno določili vladi držav pogodbenic. Arbitražno sodišče odloča v smislu in duhu te konvencije. Njegove odločitve so zavezujoče.

P e t i d e l

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

38. člen

1. Ta konvencija velja tudi za zavarovane primere, ki so nastopili pred njeno uveljavitvijo.

2. Odločbe, sprejete pred uveljavitvijo te konvencije, niso ovira za njeno uporabo.

3. O pravicah oseb, ki jim je bila pokojnina zavrnjena ali odmerjena pred uveljavitvijo te konvencije, se na njihovo zahtevo ponovno odloča v skladu s to konvencijo. Ponovna obravnava se lahko opravi tudi po uradni dolžnosti, vendar se s tem upravičencu ne smejo zmanjšati pridobljene pravice.

4. Na podlagi te konvencije ni možno uveljavljati pravic do dajatev za čas pred njeno uveljavitvijo.

5. Za ugotavljanje pravic do dajatev po tej konvenciji se upoštevajo tudi zavarovalne dobe, ki so bile dopolnjene pred njeno uveljavitvijo.

6. Za vse pravice, ki izhajajo iz te konvencije, začnejo teči zastaralni roki, predvideni s pravnimi predpisi držav pogodbenic, najprej z uveljavitvijo te konvencije.

7. Ta konvencija ne velja za pravice, ki so bile poplačene z odpravnino ali z vračilom prispevkov.

8. Črka c) 14. člena velja tudi za državljane drugih držav, ki so bile nekoč republike Socialistične federativne republike Jugoslavije.

9. Za osebe, ki so z opravljanjem poklicne dejavnosti začele pred uveljavitvijo te konvencije, začne rok treh mesecev iz drugega stavka drugega odstavka 8. člena teči z uveljavitvijo te konvencije.

39. člen

Z uveljavitvijo te konvencije preneha v odnosih med Švico in Republiko Slovenijo veljati Konvencija med Švicarsko konfederacijo in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo o socialnem zavarovanju z dne 8. junija 1962 v besedilu dodatne konvencije z dne 9. julija 1982.

2. Bei der Durchführung dieses Abkommens verkehren die Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten miteinander und mit den beteiligten Personen oder deren Vertretern unmittelbar in ihren Amtssprachen oder in englischer Sprache.

Artikel 37

1. Alle Schwierigkeiten, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen geregelt.

2. Kann auf diesem Wege innert einer Frist von sechs Monaten keine Lösung gefunden werden, so ist der Streitfall einem Schiedsgericht zu unterbreiten; dessen Zusammensetzung und Verfahren werden durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen bestimmt. Das Schiedsgericht entscheidet im Sinn und Geist dieses Abkommens. Seine Entscheidungen sind bindend.

F ü n f t e r A b s c h n i t t

SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Artikel 38

1. Dieses Abkommen gilt auch für die Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

2. Vor dem Inkrafttreten des Abkommens getroffene Entscheide stehen seiner Anwendung nicht entgegen.

3. Über Ansprüche von Personen, deren Rente vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgelehnt oder festgestellt worden ist, wird auf Antrag nach diesem Abkommen neu entschieden. Die Neubeurteilung kann auch von Amtes wegen erfolgen. Sie darf keinesfalls zu einer Minderung der bisherigen Ansprüche der Berechtigten führen.

4. Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

5. Für die Feststellung eines Leistungsanspruches nach diesem Abkommen werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.

6. Die Verjährungsfristen nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten beginnen für alle Ansprüche, die aufgrund dieses Abkommens entstehen, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

7. Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragsrückvergütung abgegolten worden sind.

8. Artikel 14 Buchstabe c gilt auch für die Staatsangehörigen anderer Staaten, die ehemals Teilrepubliken der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien waren.

9. Die in Artikel 8 Absatz 2 Satz 2 genannte Frist von drei Monaten beginnt für Personen, die ihre Beschäftigung vor Inkrafttreten dieses Abkommens begonnen haben, mit Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 39

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 8. Juni 1962 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über Sozialversicherung in der Fassung des Zusatzabkommens vom 9. Juli 1982 in den Beziehungen zwischen der Schweiz und der Republik Slowenien ausser Kraft.

40. člen

1. Ta konvencija je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šest mesecev pred pretekom kalendarskega leta.

2. Če konvencija preneha veljati zaradi odpovedi, veljajo njene določbe še naprej za pravice, pridobljene do takrat. Pravice, ki so v postopku uveljavljanja na podlagi njenih določb, bodo urejene z dogovorom.

41. člen

Vladi držav pogodbenic se pisno obvestita o dokončanju postopka, ki je z zakonodajo in ustavo predpisan za uveljavitev te konvencije; konvencija začne veljati prvega dne drugega meseca, ki sledi mesecu prejema zadnjega obvestila.

V potrditev tega sta pooblaščenca držav pogodbenic podpisala to konvencijo in jo opremila s svojima pečatoma.

Sestavljeno v Bernu dne 10. aprila 1996 v dveh izvodih v slovenskem in nemškem jeziku; obe besedili sta enako obvezujoči.

Za
Vlado Republike Slovenije
Nataša Belopavlovič l. r.

Za
Švicarski zvezni svet
Maria Verena Brombacher l. r.

Artikel 40

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.

2. Tritt das Abkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Die aufgrund seiner Bestimmungen erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt.

Artikel 41

Die Regierungen der Vertragsstaaten notifizieren einander schriftlich den Abschluss der durch Gesetzgebung und Verfassung für das Inkrafttreten dieses Abkommens vorgeschriebenen Verfahren; das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten auf den Empfang der letzten Notifikation folgenden Monats in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bern, am 10. April 1996, in zweifacher Ausfertigung in slowenischer und deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Regierung der
Republik Slowenien:
Nataša Belopavlovič e. h.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:
Maria Verena Brombacher e. h.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/96-8/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

62.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM
SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO TURČIJO (BTUTGS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo (BTUTGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-99/96
Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED
REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO TURČIJO (BTUTGS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo, podpisan v Ljubljani dne 8. marca 1996.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

– desiring to promote and diversify the mutually advantageous economic and commercial relations between their countries on a stable and balanced basis,

– aiming to strengthen further their friendly relations in accordance with the principles of equality, mutual respect and common benefit,

have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, in accordance with the provisions of this Agreement and their national legislation in force, shall take the necessary measures in order to develop and diversify their trade relations on a long term, stable and balanced basis and to expand economic cooperation within the framework of existing possibilities.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind applied to imports and exports of goods originating from their countries.

S P O R A Z U M
O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM
SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
REPUBLIKO TURČIJO

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije (v nadaljevanju besedila pogodbenici) sta se

– v želji, da bi spodbudili in popestrili vzajemno koristne gospodarske in poslovne odnose med državama na stabilni in uravnoteženi podlagi,

– in z namenom, da bi še bolj okrepili prijateljske odnose v skladu z načeli enakosti, vzajemnega spoštovanja in skupne koristi,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici v skladu z določbami tega sporazuma in s svojo veljavno notranjepravno zakonodajo ustrezno ukrepata, zato da bi razvili in popestrili svoje trgovinske odnose na dolgoročni stabilni in uravnoteženi podlagi in da bi razširili gospodarsko sodelovanje v okviru obstoječih možnosti.

2. člen

Pogodbenici druga drugi priznata največje ugodnosti glede carin in dajatev kakršnekoli vrste, ki se uporabljajo za uvoz in izvoz blaga, ki izvira iz ene ali druge pogodbenice.

This provision shall not apply to:

1) Privileges granted to neighbouring countries to facilitate border and coastal trade.

2) Privileges which result from agreements leading to a customs union or a free trade area to which either of the Contracting Parties is or may hereafter become a party.

3) Privileges granted with the aim of creating special arrangements with developing countries in the field of trade and economic relations.

ARTICLE 3

The Contracting Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties and taxes, the goods imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods are not sold or otherwise transferred.

ARTICLE 4

The Contracting Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between their countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and other entities involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE 5

The Contracting Parties agreed to support the cooperation between their countries in the fields of industry and technology.

Furthermore, the Contracting Parties identified, inter alia, the following areas as the possible fields of cooperation:

- iron and steel industry,
- agriculture and food industry,
- transport and telecommunications,
- construction and contracting activities,
- chemical industry,
- metal processing industry,
- textiles, apparel and footwear industry,
- timber and wood industry,
- oil industry,
- mining and mineral ore processing,
- ship building industry,
- automotive industry,
- cooperation on the third markets, regarding joint investments and other economic activities,
- tourism.

ARTICLE 6

All payments pertaining to imports and exports of goods and services between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed, in compliance with the legislation in force in each country.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising from the commercial transactions.

ARTICLE 8

Taking into account the importance of banking in developing mutual economic and commercial activities, the Contracting Parties agreed to promote the cooperation between the relevant organizations in the fields of finance and banking.

To določilo se ne uporablja:

1) za privilegije, priznane sosednjim državam za lažšanje obmejne in obalne trgovine;

2) za privilegije, ki izhajajo iz sporazumov, ki vodijo v carinsko unijo ali prostotrgovinsko območje, katerih pogodbenica je ena od pogodbenic ali pa to lahko postane po sklenitvi tega sporazuma;

3) za privilegije, priznane z namenom, da se oblikujejo posebni dogovori z državami v razvoju na področju trgovinskih in gospodarskih odnosov.

3. člen

Pogodbenici v skladu s svojo veljavno notranjepravno zakonodajo soglašata, da bosta oprostili carin in dajatev blago, ki se začasno uvaža za uporabo ob trgovinsko-predstavitvenih dogodkih, kot so sejmi, razstave, misije in seminarji, pod pogojem, da se to blago ne proda ali kako drugače prenese.

4. člen

Pogodbenici v prizadevanju po izboljšanju in popestritvi dvostranske trgovine in po razvijanju gospodarskega sodelovanja med državama soglašata, da bosta lajšali in pospeševali izmenjavo informacij, zlasti tistih, ki se nanašajo na njuno zakonodajo in gospodarske programe, zato, da bi spodbujali stike med svojimi podjetji in drugimi osebki, udeleženi pri trgovinskem in gospodarskem sodelovanju.

5. člen

Pogodbenici soglašata, da bosta podpirali sodelovanje med državama na področju industrije in tehnologije.

Nadalje pogodbenici med drugim opredelujeta spodaj navedena področja kot možna področja sodelovanja:

- železarska in jeklarska industrija,
- kmetijstvo in živilska industrija,
- prevoz in telekomunikacije,
- gradbeništvo in izvajalske dejavnosti,
- kemična industrija,
- kovinsko-predelovalna industrija,
- tekstilna, oblačilna in obutvena industrija,
- industrija stavbnega lesa in lesna industrija,
- naftna industrija,
- rudarstvo in predelava mineralnih rud,
- ladjedelniška industrija,
- avtomobilska industrija,
- sodelovanje na tretjih trgih pri skupnih vlaganjih in drugih gospodarskih dejavnostih,
- turizem.

6. člen

Če ni drugače dogovorjeno, se vsa plačila, ki se nanašajo na uvoz in izvoz blaga in storitev med državama, opravijo v prosto konvertibilnih valutah v skladu z zakonodajo, ki velja v obeh državah.

7. člen

Pogodbenici spodbujata sprejetje arbitraže za reševanje sporov, ki bi nastali pri poslovnih transakcijah.

8. člen

Ob upoštevanju pomena bančništva pri razvijanju vzajemnih gospodarskih in poslovnih dejavnostih se pogodbenici dogovorita, da bosta pospeševali sodelovanje med ustreznimi bančnimi in finančnimi ustanovami.

ARTICLE 9

The Contracting Parties decided to establish a Slovenian – Turkish Joint Economic Commission in order to review the implementation of this Agreement, to examine the issues arising from its implementation and to make recommendations to their Governments for further expansion of bilateral economic and trade relations.

This Commission will be composed of the representatives appointed by their Governments and will meet on mutually acceptable dates in Slovenia and Turkey alternately.

ARTICLE 10

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from bilateral and multilateral international agreements in force.

ARTICLE 11

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to the contracts concluded during its period of validity.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that their national requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five years.

This Agreement shall automatically be extended for successive periods of one year unless either of the Contracting Parties notify each other in writing to terminate the Agreement, six months prior to its expiration.

Done in Ljubljana on March 8, 1996, in two originals in English.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Vojka Ravbar (s)

For the Government of the
Republic of Turkey
Ilhan Yigitbasioglu (s)

9. člen

Pogodbenici sta se odločili, da ustanovita slovensko-turško skupno gospodarsko komisijo, zato da bi pregledovala uresničevanje tega sporazuma, proučevala vprašanja, ki nastajajo v zvezi z njegovim uresničevanjem, in dajala priporočila vsaka svoji vladi za nadaljno širitev dvostranskih gospodarskih in trgovinskih odnosov.

Ta komisija bo sestavljena iz predstavnikov, ki jih imenujeta njihovi vladi, in se bo sestajala ob vzajemno dogovorjenih datumih izmenično v Sloveniji in Turčiji.

10. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz veljavnih dvostranskih ali mnogostranskih mednarodnih sporazumov.

11. člen

V primeru prenehanja tega sporazuma veljajo njegova določila še naprej za pogodbe, ki se sklenejo med njegovo veljavnostjo.

12. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene njune nacionalne zahteve, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma, in velja pet let.

Ta sporazum se samodejno podaljšuje vsakič za eno leto, razen če ena od pogodbenic šest mesecev pred iztekom veljavnosti sporazuma pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga odpoveduje.

V Ljubljani, dne 8. marca 1996 v dveh izvornikih v angleščini.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mag. Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Republike Turčije
Ilhan Yigitbasioglu l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/96-22/1

Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

63.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VISOKIM KOMISARJEM ZDRUŽENIH NARODOV ZA BEGUNCE (MVKB)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in visokim komisarjem Združenih narodov za begunce (MVKB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. oktobra 1996.

Št. 001-22-94/96

Ljubljana, dne 9. oktobra 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VISOKIM KOMISARJEM ZDRUŽENIH NARODOV ZA BEGUNCE (MVKB)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Visokim komisarjem Združenih narodov za begunce, ki je bil podpisan v Ljubljani 4. oktobra 1995.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VISOKIM KOMISARJEM ZDRUŽENIH NARODOV
ZA BEGUNCE**

GLEDE NA TO, da je bil z Resolucijo 319 (IV) Generalne skupščine Združenih narodov z dne 3. decembra 1949 ustanovljen Visoki komisariat Združenih narodov za begunce,

GLEDE NA TO, da statut Visokega komisariata Združenih narodov za begunce, ki ga je sprejela Generalna skupščina Združenih narodov z resolucijo 428 (V) z dne 14. decembra 1950 *inter alia* določa, da Visoki komisar, ki deluje po pooblastilu Generalne skupščine, prevzame naloge, da pod pokroviteljstvom Združenih narodov zagotavlja mednarodno varstvo beguncev, za katere je varstvo predvideno po statutu, in išče trajne rešitve problema beguncev, tako da pomaga vladam in ob soglasju prizadetih vlad tudi zasebnim organizacijam z namenom omogočiti lažje prostovoljno vračanje teh beguncev v domovino ali njihovo asimilacijo v novih državnih skupnostih,

GLEDE NA TO, da je Visoki komisariat Združenih narodov za begunce pomožni organ, ki ga je ustanovila Generalna skupščina v skladu z 22. členom Ustanovne listine Združenih narodov, sestavni del Združenih narodov, katerega status, privilegije in imunitete ureja Konvencija Združenih narodov o privilegijih in imunitetah, ki jo je sprejela Generalna skupščina 13. februarja 1946,

GLEDE NA TO, da Vlada Republike Slovenije in Visoki komisariat Združenih narodov za begunce želita vzpostaviti določila in pogoje, po katerih je Visoki komisariat v okviru svojih pooblastil in zadolžitev zastopan v državi,

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE UNITED
NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES**

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

WHEREAS the Government of the Republic of Slovenia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

STA TOREJ Vlada Republike Slovenije in Visoki komisariat Združenih narodov za begunce v duhu prijateljskega sodelovanja sklenila ta sporazum.

I. ČLEN OPREDELITEV POJMOV

Za namene tega sporazuma veljajo te definicije:

- a) "UNHCR" pomeni Visoki komisariat Združenih narodov za begunce,
- b) "Visoki komisar" pomeni Visokega komisarja Združenih narodov za begunce ali uradnike, na katere je Visoki komisar prenesel pooblastila, da delujejo v njegovem imenu,
- c) "vlada" pomeni Vlado Republike Slovenije,
- d) "država gostiteljica" ali "država" pomeni Republiko Slovenijo,
- e) "pogodbenci" pomenita UNHCR in vlado,
- f) "konvencija" pomeni Konvencijo o privilegijih in imunitetah Združenih narodov, ki jo je Generalna skupščina Združenih narodov sprejela 13. februarja 1946,
- g) "urad UNHCR" pomeni vse pisarne in prostore ter objekte in naprave, ki jih UNHCR zaseda ali vzdržuje v državi,
- h) "predstavnik UNHCR" pomeni uradnika UNHCR, ki je odgovoren za urad UNHCR v državi,
- i) "uradniki UNHCR" pomenijo vse člane osebja UNHCR, zaposlene v skladu s predpisi in pravili za osebje Združenih narodov, z izjemo oseb, ki so najete v kraju samem in so plačani po urah, kot to določa resolucija Generalne skupščine 76 (I),
- j) "strokovnjaki na misiji" pomenijo posameznike, ki niso uradniki UNHCR ali osebe, ki opravljajo storitve v imenu UNHCR in prevzamejo naloge za UNHCR,
- k) "osebe, ki opravljajo storitve v imenu UNHCR", pomenijo fizične in pravne osebe in njihove uslužbenke, ki niso državljani države gostiteljice, ki pa jih je UNHCR obdržal za izvajanje ali pomoč pri izvajanju svojih programov,
- l) "osebje UNHCR" pomeni uradnike UNHCR, strokovnjake na misiji in osebe, ki opravljajo storitve v imenu UNHCR.

II. ČLEN NAMEN TEGA SPORAZUMA

Ta sporazum vključuje temeljne pogoje, pod katerimi UNHCR v skladu s svojimi pooblastili in zadolžitvami sodeluje z vlado, odpre urad v državi in opravlja naloge mednarodnega varstva ter človekoljubne pomoči v korist beguncev in drugih oseb, za katere skrbi v državi gostiteljici.

III. ČLEN SODELOVANJE MED VLADO IN UNHCR

1. Sodelovanje med vlado in UNHCR na področju mednarodnega varstva in človekoljubne pomoči beguncem in drugim osebam, za katere skrbi UNHCR, poteka na podlagi statuta UNHCR, drugih ustreznih sklepov in resolucij v zvezi z UNHCR, ki so jih sprejeli organi Združenih narodov in 35. člena Konvencije o statusu beguncev iz leta 1951 ter 2. člena Protokola o statusu beguncev iz leta 1967.

NOW THEREFORE, the Government of the Republic of Slovenia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,
- (c) "Government" means the Government of the Republic of Slovenia
- (d) "Host Country" or "Country" means the Republic of Slovenia,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I),
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural or juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

ARTICLE II PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.

2. Urad UNHCR se posvetuje in sodeluje z vlado o pripravi in pregledu projektov za begunce.

3. Za vse projekte, ki jih financira UNHCR in izvaja vlada, se določila in pogoji, vključno z zavezo vlade in Visokega komisarja glede zagotavljanja sredstev, potrebščin, opreme in storitev ter drugo pomočjo za begunce, določijo v sporazumih o projektih, ki jih podpišeta vlada in UNHCR.

4. Vlada vedno omogoča osebju UNHCR neoviran dostop do beguncev in drugih oseb, za katere skrbi UNHCR, ter do krajev, kjer se izvajajo projekti UNHCR z namenom, da spremlja vse faze njihovega izvajanja.

IV. ČLEN URAD UNHCR

1. Vlada pozdravlja odločitev UNHCR, da ustanovi in vzdržuje urad ali urade v državi za zagotavljanje mednarodnega varstva in človekoljubne pomoči za begunce in druge osebe, za katere skrbi UNHCR.

2. UNHCR lahko s privoljenjem vlade določi, da urad UNHCR v državi deluje kot regionalni/področni urad, vlado pa pisno obvesti o številu in rangu uradnikov, ki so mu dodeljeni.

3. Urad UNHCR bo opravljal naloge, ki jih določi Visoki komisar v zvezi z njegovimi pooblastili in odgovornostmi za begunce in druge osebe, za katere skrbi, vključno z vzpostavitvijo in vzdrževanjem odnosov med UNHCR in drugimi vladnimi ali nevladnimi organizacijami, ki delujejo v državi.

V. ČLEN OSEBJE UNHCR

1. UNHCR lahko določi take uradnike in drugo osebje za urad v državi, kot se mu zdi potrebno za opravljanje nalog mednarodnega varstva in človekoljubne pomoči.

2. Vlada se obvesti o vrsti uradnikov in drugega osebja, določenega za urad UNHCR v državi.

3. UNHCR lahko imenuje uradnike, ki bodo obiskali državo z namenom, da svetujejo ustreznim uradnikom vlade ali drugim, ki delajo z begunci, in da z njimi sodelujejo glede: a) pregledovanja, priprave, spremljanja in vrednotenja programov mednarodnega varstva in človekoljubne pomoči; b) pošiljanja, sprejemanja, razdeljevanja ali uporabe potrebščin, opreme in drugega materiala, ki ga dobavlja UNHCR; c) iskanja trajnih rešitev za probleme beguncev in d) vseh drugih zadev v zvezi z uporabo tega sporazuma.

VI. ČLEN OLAJŠAVE ZA IZVAJANJE ČLOVEKOLJUBNIH PROGRAMOV UNHCR

1. Vlada v dogovoru z UNHCR obravnava kakršne koli ukrepe, ki bi bili potrebni za oprostitev uradnikov UNHCR, strokovnjakov na misiji in oseb, ki opravljajo storitve v imenu UNHCR, v zvezi s predpisi ali drugimi pravnimi določbami, ki bi lahko ovirale dejavnosti in projekte, ki se izvajajo po tem sporazumu; vlada jim odobri tudi druge ugodnosti in olajšave, potrebne za hitro in učinkovito izvajanje človekoljubnih programov UNHCR za begunce v državi. Taki ukrepi lahko po potrebi vključujejo ugodnosti na področju prevoza in zvez.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures may include, as appropriate, facilities of communication and transportation.

2. Vlada v soglasju z UNHCR pomaga uradnikom UNHCR pri iskanju ustreznih prostorov za urad.

3. Stroške za prostore kot tudi stroške lokalnih storitev in opreme za urad UNHCR krije UNHCR. Vlada lahko sporazumno postopoma zagotavlja kritje stroškov za take prostore in opremo, ko bodo za to ustvarjene možnosti.

4. Vlada zagotavlja, da je urad UNHCR vedno preskrbljen s potrebnimi javnimi storitvami in da se te javne storitve vedno opravljajo po primernih pogojih.

5. Vlada po potrebi sprejme ukrepe za zagotavljanje varnosti in zaščite prostorov urada UNHCR in njegovega osebja.

VII. ČLEN

PRIVILEGIJI IN IMUNITETE

1. Vlada za UNHCR, njegovo premoženje, denarna in druga sredstva ter za njegove uradnike in strokovnjake na misiji uporablja ustrezne določbe Konvencije Združenih narodov o privilegijih in imunitetah, katere pogodbenica je vlada postala dne 25. junija 1991. Vlada se tudi strinja, da UNHCR in njegovemu osebju priznava take dodatne privilegije in imunitete, kot so morda potrebni za učinkovito opravljanje nalog mednarodnega varstva in človekoljubne pomoči UNHCR.

2. Brez škode za 1. odstavek tega člena vlada še zlasti podeli UNHCR privilegije, imunitete, pravice in ugodnosti, določene v VIII. do XV. členu tega sporazuma.

VIII. ČLEN

URAD UNHCR, PREMOŽENJE, DENARNA IN DRUGA SREDSTVA

1. UNHCR, njegovo premoženje, denarna in druga sredstva, ne glede na to kje so in kdo jih ima, so izvzeti iz kakršne koli oblike sodnega postopka, razen če se je UNHCR v določenem primeru izrecno odpovedal svoji imuniteti; pri tem se razume, da taka odpoved ne velja za ukrepe izvršbe.

2. Prostori urada UNHCR so nedotakljivi. Premoženje, denarna in druga sredstva UNHCR, ne glede na to kje so in kdo jih ima, so izvzeta iz preiskave, rekvizicije, zaplembe, razlastitve ali kake druge oblike ukrepanja na podlagi izvršilnih, upravnih, sodnih ali zakonodajnih postopkov.

3. Arhivi UNHCR in na splošno vsi dokumenti, ki mu pripadajo ali jih ima, so nedotakljivi.

4. Denarna in druga sredstva, prihodek in drugo premoženje UNHCR so oproščeni:

a) vseh oblik neposrednega obdavčenja pod pogojem, da UNHCR ne bo zahteval oprostitve stroškov za komunalne storitve;

b) carin in prepovedi ter omejitev za predmete, ki jih UNHCR uvaža ali izvaža za svojo uradno rabo, pod pogojem, da se s takimi oprostitvami uvoženi predmeti ne bodo prodajali v državi razen pod pogoji, dogovorjenimi z vlado;

c) carin in prepovedi ter omejitev v zvezi z uvozom in izvozom njegovih publikacij.

5. Ves material, ki ga uvozijo ali izvozijo UNHCR, državni ali mednarodni organi, ki jih je pravilno akreditiral UNHCR, da delujejo v njegovem imenu v zvezi s človekoljubno pomočjo za begunce, so oproščeni vsake carine in prepovedi ter omejitev.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The office premises as well as the cost of local services and facilities for the UNHCR office will be covered by UNHCR. The Government may agree to assume gradually the cost for such premises and facilities when the possibilities to this effect will be created.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 25 June 1991. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that his waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

V tem primeru pa UNHCR zagotavlja, da akreditirani državni ali mednarodni organi, ki delujejo v njegovem imenu, izpolnjujejo vse zahteve carinskih postopkov, kot je določeno v ustreznih predpisih Republike Slovenije.

6. UNHCR je oproščen vsakega finančnega nadzora, predpisov ali moratorijev in lahko prosto:

a) pridobiva od pooblaščenih trgovinskih agencij, ima in uporablja zamenljive valute, ima devizne račune ter preko pooblaščenih ustanov pridobiva, ima in uporablja denarna sredstva, vrednostne papirje in zlato;

b) vnaša iz katere koli druge države denarna sredstva, vrednostne papirje, tuje valute in zlato v državo gostiteljico, jih uporablja v državi gostiteljici ali jih prenaša v druge države.

7. UNHCR uživa najugodnejši zakoniti menjalni tečaj.

IX. ČLEN KOMUNIKACIJSKE OLAJŠAVE

1. UNHCR uživa za svoje uradne komunikacije obravnavo, ki ni manj ugodna kot tista, ki jo vlada ponudi drugi vladi, vključno z njenimi diplomatskimi predstavništvi ali drugimi medvladnimi, mednarodnimi organizacijami glede prioritete, tarif in stroškov za pošto, telegrame, telefote, telefone, telegraf, teleks in druge komunikacije kot tudi tarife za informacije za tisk in radio.

2. Vlada zagotavlja nedotakljivost uradnih komunikacij in korespondence UNHCR in jih ne cenzurira. Taka nedotakljivost se brez omejitev glede na prej našteto nanaša tudi na publikacije, fotografije, diapozitive, filme in zvočne posnetke.

3. UNHCR ima pravico uporabljati kode in odpošiljati in prejemati korespondenco in drugo gradivo po kurirju ali v zapечатnih torbah, za katere veljajo enaki privilegiji in imunitete kot za diplomatske kurirje in diplomatsko pošto.

4. UNHCR ima pravico, da upravlja radijsko in drugo telekomunikacijsko opremo na frekvencah, registriranih za ZN, kot tudi na frekvencah, ki mu jih dodeli vlada, in to med svojimi uradi v državi in zunaj nje in še zlasti s sedežem UNHCR v Ženevi.

X. ČLEN URADNIKI UNHCR

1. Predstavniki UNHCR, namestniki predstavnika in drugi višji uradniki, po dogovoru med UNHCR in vlado, uživajo med svojim bivanjem v državi, zase, za svoje zakonce in vzdrževane sorodnike, privilegije in imunitete, oprostitve in ugodnosti, ki se običajno podeljujejo diplomatskim odposlancem. V ta namen Ministrstvo za zunanje zadeve vključi njihova imena v diplomatsko listo.

2. Uradniki UNHCR med bivanjem v državi uživajo te ugodnosti, privilegije in imunitete:

a) imuniteto pred sodnim postopkom glede ustnih in pisnih izjav, ki so jih dali, in vseh dejanj, ki so jih storili po uradni dolžnosti; ta imuniteta velja tudi po izteku njihove zaposlitve pri UNHCR;

b) imuniteto pred pregledom in odvzemom njihove uradne prtljage;

In such cases UNHCR shall ensure that the accredited national or international bodies, acting on its behalf, meet any customs procedures, requirements, as specified in the relevant regulations of the Republic of Slovenia.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of the enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to sue codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic list.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

c) imuniteto pred obveznostmi služenja vojaškega roka ali kakršno koli drugo obvezno službo;

d) oprostitev imigracijskih omejitev in prijave tujcev zase, za svoje zakonce, svoje vzdrževane sorodnike in druge člane svojih gospodinjstev;

e) oprostitev davkov na plače in vse druge honorarje, ki jim jih izplača UNHCR;

f) oprostitev kakršne koli oblike obdavčitve dohodka, ki izhaja iz virov zunaj države;

g) takojšnje urejanje in brezplačno izdajanje viz, licenc ali dovoljenj, če je potrebno, in prosto gibanje znotraj države, v državo ali iz države, če je to potrebno za izvajanje mednarodnega varstva in programov človekoljubne pomoči UNHCR;

h) svobodo, da imajo v državi tujo valuto, devizne račune in premoženje in pravico, da ob izteku zaposlitve pri UNHCR odnesejo s seboj iz države gostiteljice denar, za katerega lahko dokažejo, da ga upravičeno imajo;

i) enako varstvo in ugodnosti za vrnitev v domovino zase, za svoje zakonce in vzdrževane sorodnike in druge člane svojih gospodinjstev, kot se podeljujejo diplomatskim odposlancem med mednarodno krizo;

j) pravico, da uvozijo za osebno uporabo brez plačila carine in drugih dajatev, prepovedi in omejitev pri uvozu:

(i) svoje pohoštvo in osebno premoženje v eni ali več ločenih pošiljkah in da kasneje uvozijo potrebne dodatne predmete, vključno z motornimi vozili v skladu s predpisi, ki v tej državi veljajo za diplomatske predstavnike, akreditirane v državi in/ali za člane mednarodnih organizacij, ki bivajo v državi;

(ii) razumne količine določenih predmetov za osebno uporabo ali potrošnjo, ki niso namenjeni za darila ali prodajo.

3. Uradniki UNHCR, ki so državljani države gostiteljice ali imajo v njej stalno bivališče, uživajo le privilegije in imunitete, predvidene v konvenciji.

XI. ČLEN LOKALNO OSEBJE

1. Osebje, ki se zaposli v kraju samem in je plačano po urni postavki za opravljanje storitev za UNHCR, uživa imuniteto pred sodnim postopkom glede ustnih in pisnih izjav, ki jih je dalo, in vseh dejanj, ki jih je storilo po svoji uradni dolžnosti.

2. Določila in pogoji zaposlovanja za osebje, ki se zaposli v kraju samem, so v skladu z ustreznimi resolucijami, predpisi in pravili Združenih narodov.

XII. ČLEN STROKOVNJAKI NA MISIJI

1. Strokovnjaki, ki opravljajo nalogo za UNHCR, uživajo take olajšave, privilegije in imunitete, kot so potrebne za neodvisno opravljanje njihovih nalog. Še zlasti uživajo:

a) imuniteto pred osebno aretacijo ali priporom;

b) imuniteto pred kakršnim koli sodnim postopkom glede ustnih in pisnih izjav, ki so jih dali, in vseh dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svoje naloge; ta imuniteta velja tudi potem, ko ne opravljajo več nalog za UNHCR;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation of income derived by them from sources outside the country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports;

(i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

- c) nedotakljivost vseh listin in dokumentov;
- d) pravico, da za namene njihovega uradnega komuniciranja uporabljajo kode ter da prejemajo dokumente ali korespondenco po kurirju ali v zapečatenih torbah;
- e) enake ugodnosti glede valutnih in deviznih omejitev, kot so podeljene predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;
- f) enake imunitete in olajšave vključno z imuniteto pred pregledom in odvzemom njihove osebne prtljage, kot so podeljene diplomatskim odposlancem.

XIII. ČLEN

OSEBE, KI OPRAVLJAJO STORITVE V IMENU UNHCR

1. Razen če se pogodbenici drugače ne dogovorita, vlada podeli vsem osebam, ki opravljajo storitve v imenu UNHCR in niso lokalno zaposleni državljani države gostiteljice, privilegije in imunitete, navedene v V. členu, odstavek 18 konvencije. Poleg tega se jim zagotovijo:

- a) hitro urejanje in brezplačno izdajanje viz, licenc ali dovoljenj, potrebnih za učinkovito opravljanje njihovih nalog;
- b) prosto gibanje znotraj države, v državo ali iz države, če je to potrebno za izvajanje programov človekoljubne pomoči UNHCR.

XIV. ČLEN

URADNO OBVEŠČANJE

1. UNHCR obvesti vlado o imenih uradnikov UNHCR, strokovnjakov na misiji in drugih oseb, ki opravljajo storitve v imenu UNHCR, in o spremembah statusa takih posameznikov.

2. Uradniki UNHCR, strokovnjaki na misiji in druge osebe, ki opravljajo storitve v imenu UNHCR, dobijo posebno identifikacijsko izkaznico, ki potrjuje njihov status po tem sporazumu.

XV. ČLEN

ODPOVED IMUNITETI

Privilegiji in imunitete se podeljujejo osebjem UNHCR v interesu Združenih narodov in UNHCR in ne v osebno korist zadevnih posameznikov. Generalni sekretar Združenih narodov se lahko odreče imuniteti za katerega koli člana osebja UNHCR v vsakem primeru, ko bi po njegovem mnenju imuniteta ovirala pot pravice in se ji lahko odreče brez škode za interese Združenih narodov in UNHCR.

XVI. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

Vsak spor med UNHCR in vlado, ki izhaja iz tega sporazuma ali je z njim v zvezi, se rešuje na miren način s pogajanjem ali na kak drug sporazumen način; če to ne uspe, se tak spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži v arbitražo. Vsaka pogodbenica imenuje enega arbitra in dva tako imenovana arbitra imenujeta tretjega, ki bo predsedujoči. Če ena ali druga pogodbenica ni imenovala arbitra v tridesetih dneh od zahtevka za arbitražo ali če v petnajstih dneh od imenovanja dveh arbitrov tretji še ni imenovan, lahko ena ali druga pogodbenica zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da imenuje arbitra. O vseh odločitvah

- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall be fixed by the arbitrators, and the expen-

arbitrov morata glasovati vsaj dva od njih. Arbitražni postopek določijo arbitri, stroške arbitraže pa krijeta pogodbenici po oceni arbitrov. Arbitražna razsodba vključuje navedbo razlogov, na katerih temelji, in jo pogodbenici sprejmeta kot končno razsodbo spora.

XVII. ČLEN SPLOŠNE DOLOČBE

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko vlada obvesti UNHCR o izpolnitvi notranjih postopkov za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum se razlaga v luči njegovega osnovnega namena, to je, da se UNHCR omogoči popolno in učinkovito opravljanje njegovih mednarodnih pooblastil in zadolžitev za begunce in da se dosežejo humanitarni cilji v državi.

3. Vsako pomembno zadevo, za katero ni nobene posebne določbe v tem sporazumu, rešujeta pogodbenici tako, da se držita ustreznih resolucij in sklepov pristojnih organov Združenih narodov. Vsaka pogodbenica v celoti in dobronamerno prouči vsak predlog, ki ga da druga pogodbenica v skladu s tem odstavkom.

4. Na zahtevo vlade ali UNHCR lahko pride do posvetovanj z namenom, da se spremeni in dopolni ta sporazum. Za spremembe in dopolnila je potreben skupen pisni sporazum.

5. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po tem, ko ena od pogodbenic pisno obvesti drugo o svoji odločitvi, da odpove ta sporazum, razen kadar gre za normalno prenehanje dejavnosti UNHCR v državi in odtujitve njegovega premoženja v državi.

V POTRDITEV TEGA sta podpisnika, pravilno imenovana predstavnik vlade oziroma Visokega komisarja Združenih narodov za begunce v imenu pogodbenic podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 4. oktobra 1995 v dveh izvodih v slovenskem in angleškem jeziku. Za namene razlage in ob sporu je merodajno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Borut Mahnič l. r.
Vodja službe
Ministrstvo za zunanje
zadeve

Za Visoki komisariat
Združenih narodov za begunce
Dario Carminati l. r.
Vodja geografskega
področja

ses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government shall have informed UNHCR of the completion of its internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government of UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and the United Nations High Commissioner for Refugees, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement.

Done at Ljubljana this 4th day of October 1995 in two originals in the English and Slovene languages. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia Borut Mahnič (s) Head of Department Ministry of Foreign Affairs	For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees Dario Carminati (s) Head of Geographical Area
---	--

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/95-14/1
Ljubljana, dne 1. oktobra 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

64.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PISMA O SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO BANKO ZA
OBNOVO IN RAZVOJ O POSOJILU ZA PRIPRAVO PREDLAGANEGA SLOVENSKEGA NAMAKALNEGA
PROJEKTA

1. člen

Ratificira se Pismo o sporazumu med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj o posojilu za pripravo predlaganega slovenskega namakalnega projekta, podpisano 26. septembra 1996.

2. člen

Pismo o sporazumu se v izvorniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

THE WORLD BANK
 INTERNATIONAL BANK FOR
 RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
 INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
 1818 H Street, N. W.
 Washington, D. C. 20433
 U.S.A.
 (202) 477-1234
 Cable Address: INTBAFRAD
 Cable Address: INDEVAS

SVETOVNA BANKA
 MEDNARODNA BANKA ZA
 OBNOVO IN RAZVOJ
 MEDNARODNO ZDRUŽENJE ZA RAZVOJ
 1818 H Street N.W.
 Washington, D.C. 20433
 U.S.A.
 (202) 477-1234
 Telegrafski naslov: INTBAFRAD
 Telegrafski naslov: INDEVAS

September 16, 1996

16. september 1996

His Excellency
 Mitja Gaspari
 Minister
 Ministry of Finance
 Župančičeva 3
 Ljubljana, Slovenia

Mitja Gaspari
 minister
 Ministrstvo za finance
 Župančičeva 3
 Ljubljana, Slovenija

Dear Mr. Minister:

Dragi gospod minister,

**RE: Advance for Preparation of Proposed
 Slovenia Irrigation Project
 Agreement Letter P290-0 SLO**

**Zadeva: Posojilo za pripravo predlaganega
 slovenskega namakalnega projekta
 Pismo o sporazumu P290-0 SLO**

I am writing on behalf of the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) to indicate IBRD's agreement to extend to the Republic of Slovenia (the Recipient) an Advance in an amount not exceeding US \$ 1 million (the Advance). The purpose of the Advance is to finance certain expenditures required for the preparation of a project, which would include: (a) reforming policies in the irrigation sub-sector; (b) developing legal framework; (c) constructing selected new irrigation schemes; and (d) technical assistance, for the carrying out, of which the Recipient has requested, the financial assistance of IBRD.

The Advance is granted for the purposes and on the terms and conditions set forth in Attachments I-II hereto; the Recipient hereby represents, by confirming its agreement hereunder, that it is authorized to contract, withdraw, and repay the Advance for the said purposes and on the said terms and conditions.

The amounts of the Advance withdrawn shall carry interest according to paragraph five of Attachment II to the Letter of Agreement: Financial Provisions Applicable to Advances for Project Preparation.

Pišem v imenu Mednarodne banke za obnovo in razvoj (MBOR), da vas seznanim o soglasju MBOR, da Republiko Sloveniji (prejemnik) odobri posojilo v znesku do 1 milijona USD (posojilo). Posojilo je namenjeno za financiranje določenih izdatkov, ki so potrebni za pripravo projekta, ki bi vključeval: (a) reformno politiko v namakalnem podsektorju, (b) razvoj pravnega okvira, (c) gradnjo izbranih novih namakalnih sistemov in (d) tehnično pomoč za izvedbo tistega, za kar je prejemnik MBOR zaprosil za finančno pomoč.

Posojilo je odobreno za namene in po določilih in pogojih, navedenih v prilogah I in II. Prejemnik s potrditvijo svojega soglasja s spodaj navedenim izkazuje, da je pooblaščen za sklenitev, črpanje in odplačevanje posojila za navedene namene po navedenih določilih in pogojih.

Za dejansko črpane zneske posojila bodo obresti obračunane v skladu s petim odstavkom II. priloge k pismu o sporazumu: Finančne določbe, ki se uporabljajo za posojila za pripravo projekta.

The grant of this Advance does not constitute or imply any commitment on the part of IBRD to assist in the financing of the project for the preparation of which the Advance is granted.

Please confirm your agreement with the foregoing, on behalf of Republic of Slovenia, by signing, dating, and returning to us the enclosed copy of this letter. This agreement will become effective on the date hereof upon receipt of your countersigned copy by the Bank.

Sincerely,

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT
By **Christine Wallich** (s)
Acting Director
Europe and Central Asia Region

AGREED:

REPUBLIC OF SLOVENIA
By: **Mitja Gaspari** (s)
Minister of Finance

Date: 26. 9. 1996

cc: Mr. Walter Rill (EDS10)
Attachment

H. E. Mr. Mitja Gaspari

September 16, 1996

**Attachment I to Letter of Agreement:
Purposes, Terms, and Conditions of Advance**

1. The activities required to complete the preparation of the project for which the Advance is granted are as follows:

(a) preparation of the project preparation report which include: brief assessment for: (i) the economic setting for the agriculture sector and irrigation sub-sector; (ii) basic resources such as land, water, forestry and livestock; and (iii) comparative advantage of the country's agricultural production and viability of the irrigation sub-sector.

b) detailed project preparation including a feasibility study, environmental impact assessment, social assessment, and detailed design for selected sub-schemes.

2. Expenditures to be financed with the Advance are:

Category	Amount of the Advance (US \$)	% of Expenditures to be Financed
(1) Consultants' services	900,000	100%
(2) Goods	10,000	100% of foreign expenditures and 100% of local expenditures (ex-factory cost) and 75% of expenditures for other items procured locally.
(3) Unallocated	90,000	
TOTAL	1,000,000	

Odobritev tega posojila s strani MBOR ne pomeni in ne vključuje nobene obveze za pomoč pri financiranju projekta, za čigar pripravo je posojilo odobreno.

Prosimo, da v imenu Republike Slovenije s podpisom in datumom potrdite, da soglašate z zgoraj navedenim, ter nam pošljete priloženi izvod tega pisma. Ta sporazum začne veljati od dne, ko bo banka prejela z vaše strani podpisan izvod.

Lep pozdrav,

MEDNARODNA BANKA
ZA OBNOVO IN RAZVOJ
Christine Wallich l. r.
izvršilna direktorica
za območje Evrope in Srednje
Azije

SOGLAŠA:

REPUBLIKA SLOVENIJA
Mitja Gaspari l. r.
minister za finance

Datum: 26. 9. 1996

v vednost: g. Walter Rill (EDS 10)
Priloga

Gospod Mitja Gaspari

16. september 1996

**Priloga I k Pismu o sporazumu:
Namen, določila in pogoji posojila**

1. Dejavnosti, ki so potrebne za dokončanje priprav za projekt, za katerega je bilo dodeljeno posojilo, so:

(a) priprava poročila o pripravah projekta, ki obsega kratko oceno: (i) ekonomskega okvira kmetijskega sektorja in namakalnega podsektorja; (ii) osnovnih virov, kot so zemlja, voda, gozdovi in živina in (iii) primerjalne prednosti kmetijske proizvodnje v državi in donosnosti namakalnega podsektorja;

(b) podrobna priprava projekta vključno s študijo o izvedljivosti, oceno vplivov na okolje, oceno vplivov na družbo in izvedbeni načrt za izbrane podprojekte.

2. Izdatki, ki bodo financirani s posojilom:

Kategorija	Znesek posojila v USD	% izdatkov, ki bodo financirani
(1) storitve svetovalcev	900.000	100%
(2) blago	10.000	100% izdatkov v tujini in 100% izdatkov doma (stroški ex tovarna) in 75% izdatkov za druge doma nabavljene proizvode
(3) nerazporejeno	90.000	
SKUPAJ	1,000.000	

3. The Recipient shall carry out the project preparation activities outlined above with due diligence and efficiency; promptly provide the funds, facilities, services, and other resources required for the purpose; furnish to IBRD all information covering such activities and the use of the proceeds of the Advance as IBRD shall reasonably request; and from time to time exchange views with IBRD's representatives on the progress and results of such activities.

4. Consultants acceptable to IBRD shall be employed by the Recipient on terms and conditions satisfactory to IBRD for the study for the project preparation as per details in para. 1 at an estimated cost of US \$ 900,000 based on a short list of firms. The consultants shall be selected in accordance with the World Bank, *Guidelines: Use of Consultants by World Bank Borrowers and by The World Bank as Executing Agency* (Washington, D. C., August 1981), and all contract documentation shall be subject to prior review by the IBRD. No substitution of such consultants or modification of the terms and conditions of their employment shall be made except with the prior approval of IBRD. Goods, if any, may be procured on the basis of comparison of price quotations solicited from a list of at least three suppliers from at least three different Bank-member countries, in accordance with procedures described in the World Bank, *Guidelines: Procurement Under IBRD Loans and IDA Credits* (Washington, D. C. January 1995, revised January and August 1996).

5. Withdrawal, use, and repayment of the Advance shall be made in accordance with the Financial Provisions Applicable to Advances for Project Preparation (the Financial Provisions) set forth in Attachment II.

6. The Advance shall carry a service charge as provided in paragraph 5 of the Financial Provisions.

7. The date October 31, 1997, is hereby specified for the purposes of paragraph 6 of the Financial Provisions. No withdrawals of the Advance shall be made after said date, and any amount of the Advance then remaining unwithdrawn shall be cancelled unless IBRD shall establish a later date for the purposes of paragraph 6.

8. Withdrawal applications for the Advance shall be signed on behalf of the Recipient by the Minister of Finance or any person designated in writing by the Minister of Finance. Authenticated specimen signatures of the designated persons shall be provided with the first application.

**Attachment II to Letter of Agreement:
Financial Provisions Applicable to Advances for
Project Preparation**

1. In these Provisions, the term "World Bank" means (a) the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), or (b) the International Development Association (the Association).

2. The World Bank shall disburse funds to the Recipient (a member country) of a project preparation advance (the Advance) to meet expenditures specified in the agreement letter for the Advance. The Recipient should submit a written application for withdrawal in the form specified by the World Bank. The application is (a) signed by an authorized representative of the Recipient, and (b) accompanied by evidence of the expenditures made or, if the World Bank shall so agree, to be made.

3. The Advance shall be disbursed in U.S. dollars; the Recipient, however, may request any other currency required

3. Prejemnik mora zgoraj opisane dejavnosti v zvezi s pripravo projekta izvesti skrbno in učinkovito; brez odlašanja priskrbeti denarna sredstva, zmogljivosti in storitve in druga za ta namen potrebna sredstva; na upravičeno zahtevo dati MBOR vse informacije v zvezi s temi dejavnostmi in o porabi sredstev posojila; ter občasno izmenjati mnenja s predstavniki MBOR glede napredovanja in rezultatov teh dejavnosti.

4. Svetovalce, ki so sprejemljivi za MBOR, mora prejemnik zaposliti z omejenega spiska podjetij ponudnikov pod določili in pogoji, ki zadovoljujejo MBOR, za študijo o pripravi projekta, kot je podrobno navedeno v 1. točki, za ocenjene stroške 900.000 USD. Svetovalci morajo biti izbrani v skladu z Navodili Svetovne banke: *Uporaba svetovalcev za posojilojemalce Svetovne banke in za Svetovno banko kot izvršilno agencijo* (Washington D.C., avgust 1981) in vsa pogodbeno dokumentacijo mora MBOR prej pregledati. Takšni svetovalci se brez predhodnega soglasja MBOR ne smejo zamenjati ali spremeniti pogodbeno določila in pogoji glede njihove zaposlitve. Blago, če sploh kakšno, se lahko nabavi na podlagi primerjave cen vsaj treh dobaviteljev iz vsaj treh različnih držav članic Svetovne banke v skladu s postopki, opisanimi v *Navodilih Svetovne banke: Naročila na podlagi posojil MBOR in kreditov IDA* (Washington, D.C., januar 1995, popravljena izdaja januar in avgust 1996).

5. Črpanje, poraba in vračilo posojila morajo biti opravljeni v skladu s Finančnimi določbami za posojila za pripravo projekta (Finančne določbe), navedenimi v prilogi II.

6. Za posojilo bo treba plačati stroške vračanja, kot je določeno v 5. točki Finančnih določb.

7. Za namen 6. točke Finančnih določb je s tem določen datum 31. oktober 1997. Po tem datumu posojila ne bo več mogoče črpati in kateri koli neizkoriščen znesek posojila bo odpovedan, razen če MBOR določi kasnejši datum za namen 6. točke.

8. Prošnje za črpanje posojila mora podpisati v imenu prejemnika minister za finance ali druga oseba, ki jo pisno imenuje minister za finance. Overjene vzorčne podpise imenovanih oseb je treba predložiti pri prvi prošnji.

**Priloga II k Pismu o sporazumu:
Finančne določbe, ki se uporabljajo v zvezi s posojili za
pripravo projekta**

1. V teh določbah naziv "Svetovna banka" pomeni: (a) Mednarodno banko za obnovo in razvoj (MBOR) ali (b) Mednarodno združenje za razvoj (Združenje).

2. Svetovna banka bo prejemniku (državi članici) posojila za pripravo projekta (posojilo) izplačala sredstva za pokritje izdatkov, navedenih v pismu o sporazumu o posojilu. Prejemnik naj predloži pisno prošnjo za črpanje v obliki, ki jo določi Svetovna banka. Prošnjo (a) podpiše pooblaščen predstavnik prejemnika in (b) ji priloži dokazne listine o preteklih izdatkih ali, če se bo Svetovna banka s tem strinjala, o prihodnjih izdatkih.

3. Posojilo bo izplačano v ameriških dolarjih, vendar lahko prejemnik zaprosi za katero koli drugo valuto, ki jo

to meet an expenditure to be financed by the Advance. In this case, the World Bank will purchase that currency with U.S. dollars.

4. Withdrawals shall be made only for expenditures for services supplied from, or goods produced in, countries eligible under the World Bank, *Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits* (Washington, D.C., January 1995, revised in January and August 1996).

5. As specified by the World Bank in the agreement letter for the Advance, the amounts of the Advance withdrawn and not repaid shall carry (a) a service charge at the rate of 3/4 of 1 percent per annum, or (b) interest at a rate calculated and charged as follows:

(a) Interest shall accrue on the principal amount of the Advance withdrawn and outstanding, at a rate for each Interest Period equal to the Cost of Qualified Borrowings, based on the preceding Semester plus one-half of one percent (1/2 of 1%).

(b) As soon as practicable after the end of each Semester, the World Bank shall notify the Recipient of the Cost of Qualified Borrowings for that Semester.

(c) For the purpose hereof:

(i) "Interest Period" means a six-month period ending on December 31 and June 30, beginning with the Interest Period in which the Advance is granted by the World Bank.

(ii) "Cost of Qualified Borrowings" means the cost, as reasonable determined by the World Bank and expressed as a percentage per annum, of the outstanding borrowings of the World Bank drawn down after June 30, 1982. The cost excludes such borrowings or portions thereof as the World Bank has allocated to fund (a) World Bank investments; and (b) loans made by the World Bank after July 1, 1999, bearing interest rates that are determined differently from paragraph (a) above.

(iii) "Semester" means the first six months or the second six months of the calendar year.

(d) On such date as the World Bank may specify, but no less than six months notice to the Recipient, paragraph 5 (a), (b) and (c) (iii) shall be amended as follows:

"(a) Interest shall accrue on the principal amount of the Advance withdrawn and outstanding from time to time, at a rate of each Quarter equal to the Cost of qualified Borrowings determined in respect of the preceding Quarter, plus onehalf of one percent (1/2 of 1%)."

"(b) As soon as practicable after the end of each Quarter, the World Bank shall notify the Recipient of the Cost of Qualified Borrowings determined for that Quarter."

"(c)(iii) Quarter means a three-month period commencing on January 1, April 1, July 1, or October 1, in a calendar year."

6. The amount of the Advance withdrawn, together with the service charge or interest accrued thereon, shall be repaid by the Recipient to the World Bank as follows:

(a) If by or before the date agreed upon for this purpose by the Recipient and the World Bank in the agreement letter for the Advance, a loan shall have been granted by the IBRD, or a development credit shall have been granted by the Association, for the purpose of assisting in the financing of the project for the preparation of which the Advance was made, then the full amount of the Advance withdrawn and outstanding shall be repaid to the World Bank. Such payment shall include the accrued service charge or interest on

potrebuje za plačilo izdatkov, ki bodo financirani s posojilom. V tem primeru bo Svetovna banka to valuto kupila z ameriškimi dolarji.

4. Posojilo bodo črpali le za izdatke za storitve, ki so jih opravile države, ali za blago, izdelano v državah, ki jih Svetovna banka šteje za primerne v *Navodilih: Naročila na podlagi posojil MBOR in kreditov IDA* (Washington D.C., januar 1995, popravljena izdaja januarja in avgusta 1996).

5. Kot Svetovna banka določa v sporazumu o posojilu, bodo izkoriščenim in neodplačanim zneskom posojila pripisani (a) stroški vračanja posojila po stopnji 3/4% letno ali (b) obresti po stopnji, ki se izračuna in zaračuna, kot sledi:

(a) obresti bodo pripisane glavnici črpanega in neodplačanega posojila po stopnji, ki je za vsako obdobje plačevanja obresti enaka stroškom kvalificiranega dolga, ki temelji na predhodnem polletju, plus pol odstotka (1/2 od 1%);

(b) Svetovna banka bo po koncu vsakega polletja prejemniku kar najhitreje sporočila stroške kvalificiranega dolga za tisto polletje;

(c) za ta namen pomeni:

(i) "obdobje plačevanja obresti" šestmesečno obdobje, ki se konča 31. decembra in 30. junija, začne pa se z obdobjem plačevanja obresti, v katerem Svetovna banka odobri posojilo;

(ii) "strošek kvalificiranega dolga" strošek neodplačanega dolga Svetovne banke, nastalega po 30. juniju 1982, kot ga razumno določi Svetovna banka v obliki letnega odstotka. Strošek ne obsega tistih posojil ali njihovih delov, ki jih je Svetovna banka namenila za financiranje (a) naložb Svetovne banke in (b) posojil, ki jih je Svetovna banka dala za čas po 1. juliju 1999, ki imajo obrestne mere, ki so določene drugače kot v odstavku (a) zgoraj;

(iii) "polletje" prvih šest mesecev ali drugih šest mesecev koledarskega leta.

(d) Na datum, ki ga lahko določi Svetovna banka, vendar z vsaj šestmesečnim predhodnim obvestilom prejemniku, bodo točke 5 (a), (b) in (c) (iii) spremenjene, kot sledi:

"(a) Obresti bodo občasno pripisane glavnici črpanega in neodplačanega posojila po stopnji, ki je za vsako četrletje enaka strošku kvalificiranega dolga, ki je določen glede na prejšnje četrletje, plus pol odstotka (1/2 od 1%)."

"(b) Svetovna banka bo po koncu vsakega četrletja prejemniku kar najhitreje sporočila strošek kvalificiranega dolga, določen za tisto četrletje."

"(c) (iii) Četrletje pomeni trimesečno obdobje, ki se začne s 1. januarjem, 1. aprilom, 1. julijem ali 1. oktobrom v koledarskem letu."

6. Znesek črpanega posojila bo prejemnik Svetovni banki odplačal skupaj s stroški vračanja posojila ali pripisanimi obrestmi, kot sledi:

(a) če bi bilo posojilo MBOR ali razvojni kredit Združenja za razvoj pri financiranju projekta, katerega priprava je bila razlog za posojilo, odobreno na dan ali pred datumom, o katerem sta se v pismu o sporazumu za posojilo dogovorila prejemnik in Svetovna banka, potem bo treba Svetovni banki odplačati polni znesek črpanega in neodplačanega posojila. Tako plačilo bo vključevalo pripisane stroške vračanja posojila ali obresti na posojilo do datuma odplačila. Odplačano bo s črpanjem sredstev takega posojila ali razvojnega

the Advance to the date of repayment. The repayment shall be made by means of a withdrawal of the proceeds of such loan or development credit in accordance with the provisions of the agreement providing therefor, as soon as such agreement shall have become effective.

(b) If by the date referred to in paragraph (a) above, no such loan or development credit shall have been granted, or if by such date or at any time thereafter, the agreement providing for such loan or development credit shall have been terminated without becoming effective, then

(i) if the amount of the Advance withdrawn does not exceed US\$50,000, such amount shall be repaid by the Recipient to the World Bank, together with the accrued interest or service charge thereon to the date of repayment, on such date as the World Bank shall specify in a notice to the Recipient; such date shall in no event be earlier than 60 days following the date of dispatch of such notice; and

(ii) if the amount of the Advance withdrawn shall exceed US\$50,000, the aggregate of such amount shall be paid by the Recipient to the World Bank in ten approximately equal semiannual installments of principal, together with service charges accrued on such aggregate outstanding amount from time to time in the amounts and on the dates specified by the World Bank in a notice to the Recipient; in no event shall the first installment date be earlier than 60 days following the date of dispatch of such notice.

7. All payments to the World Bank shall be made in U.S. dollars at such places and with such depositories as the World Bank shall specify.

8. The World Bank may, by notice to the Recipient, suspend at any time further withdrawals of the Advance if any of the following events of suspension shall have occurred: (a) funds withdrawn have not been used for the purpose agreed between the Recipient and the World Bank; (b) the preparation activities are not carried out in accordance with the standards or methods agreed between the Recipient and the World Bank; or (c) the right of the Recipient, or any other entity to which the Bank has granted a loan with the guarantee of the Recipient, to make withdrawals under any loan agreement with the Bank or any development credit agreement with the Association shall have been suspended.

9. At any time after withdrawals of the Advance shall have been suspended pursuant to these provisions, the World Bank may, by notice to the Recipient, cancel any amount of the Advance remaining unwithdrawn.

kredita v skladu z namembnimi določbami sporazuma, takoj ko tak sporazum začne veljati.

(b) Če do datuma, ki je omenjen v točki (a) zgoraj, ne bi bilo odobreno nobeno tako posojilo ali razvojni kredit ali če bi do tega datuma ali kadar koli pozneje razdrli sporazum o takem posojilu ali razvojnem kreditu, ne da bi se začel izvajati, potem

(i) mora prejemnik, če znesek izčrpanega posojila ne presega 50.000 USD, tak znesek Svetovni banki odplačati skupaj s pripisanimi obrestmi ali stroški posojila do datuma odplačila na datum, kot ga bo določila Svetovna banka v obvestilu prejemniku; ta datum v nobenem primeru ne bo določen prej kot 60 dni po datumu, ko je bilo tako obvestilo odposlano; in

(ii) mora prejemnik, če bo znesek izčrpanega posojila presegal 50.000 USD, Svetovni banki odplačati tak znesek v celoti v desetih približno enakih polletnih obrokih glavnice skupaj s stroški vračanja posojila, občasno pripisanimi temu skupnemu znesku neporavnane zneska, v zneskih in na datume, ki jih določi Svetovna banka v obvestilu prejemniku; datum prvega obroka v nobenem primeru ne bo določen prej kot 60 dni po datumu, ko je bilo tako obvestilo odposlano.

7. Vsa plačila Svetovni banki bodo opravljena v ameriških dolarjih na tistih mestih in pri tistih depozitarjih, kot jih bo določila Svetovna banka.

8. Svetovna banka lahko z obvestilom prejemniku kadar koli začasno ustavi nadaljnje črpanje posojila, če se je pojavila katera koli od naslednjih okoliščin za začasno ustavitev: (a) črpna sredstva niso bila uporabljena za namen, za kakršnega sta se dogovorila prejemnik in Svetovna banka; (b) pripravljalne dejavnosti ne potekajo v skladu s standardi ali metodami, za kakršne sta se dogovorila prejemnik in Svetovna banka; ali (c) če bi bila začasno preklicana pravica prejemnika ali katerega koli drugega subjekta, ki mu je Banka odobrila posojilo z garancijo prejemnika, da črpa posojilo po vsakem sporazumu o posojilu z Banko ali vsakem sporazumu o razvojnem kreditu z Združenjem.

9. Svetovna banka lahko po začasni ustavitvi črpanja posojila v skladu s temi določbami z obvestilom prejemniku kadar koli odpove vse zneske tega posojila, ki še niso bili izčrpani.

3. člen

Za izvajanje Pisma o sporazumu skrbita Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano ter Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 430-03/95-17/3-8

Ljubljana, dne 24. oktobra 1996

Vlada Republike Slovenije

Predsednik
Vlade Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

VSEBINA

	Stran
61. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o socialni varnosti (BCHSV)	333
62. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Turčijo (BTUTGS)	347
63. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Visokim komisarjem Združenih narodov za begunce (MVKB)	350
64. Uredba o ratifikaciji Pisma o sporazumu med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj o posojilu za pripravo predlaganega slovenskega namakalnega projekta	358

Pravkar izšlo!

SODNE TAKSE ODVETNIŠKA TARIFA NOTARSKA TARIFA

Za predlog za stečaj, prisilno poravnavo in likvidacijo je treba na sodišču plačati takso v višini 5.000 točk. Za vpis ustanovitve delniške družbe v sodni register znaša taksa 15.000 točk, za vpis ustanovitve družbe z omejeno odgovornostjo pa 7.000 točk. To je le nekaj novosti oziroma podražitev sodnih storitev, ki so jih prinesle spremembe in dopolnitve zakona o sodnih taksah. Na sodiščih jih obračunavajo od 5. avgusta 1996 dalje, v knjižici pa so vse novosti v prečiščenem besedilu zakona o sodnih taksah posebej poudarjene.

Poleg odvetniške tarife v tej knjižici, ki je izšla v Zbirki predpisi, objavljamo tudi prečiščeno besedilo notarske tarife, saj je Notarska zbornica Slovenije 13. aprila letos določila nove cene za nekatera notarska opravila. Ker pa tudi pravdanje na delovnih sodiščih v glavnem ni več zastoj, so povzete tudi tiste določbe zakona o delovnih in socialnih sodiščih, ki govorijo o obračunavanju sodnih taks.

Cena 1260 SIT

(10370)

Pravkar izšlo!

dr. Boris Strohsack

OBLIGACIJSKA RAZMERJA III

Druga spremenjena in dopolnjena izdaja

Med uspešnice založniškega programa ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE vsekakor sodijo knjige dolgoletnega sodnika in bivšega predsednika slovenskega vrhovnega sodišča prof. dr. Borisa Strohsacka o obligacijskih razmerjih. Tokrat smo drugič izdali njegovo tretjo knjigo z naslovom OBLIGACIJSKA RAZMERJA III. Kakor poudarja avtor, vse tri knjige sestavljajo zaključeno celoto o tako imenovanem splošnem delu zakona o obligacijskih razmerjih. Namenjene pa so vsem tistim, ki želijo preizkusiti svoja teoretična znanja o obligacijah v praksi.

Državni zbor se bo lotil sprejemanja prvega slovenskega obligacijskega zakonika šele leta 1997. Dosedanje delo pri pripravi tega obsežnega zakona pa je, opozarja avtor knjig, pokazalo, da temeljnih inštitutov obligacijskega prava ne bo treba bistveno spreminjati. ZOR je v bistvu moderen zakon, saj je vključen v sodobne tokove obligacijskega prava. Zato bo treba nov zakonik le ustrezno prilagoditi lastninskemu konceptu in s tem novemu pravnemu sistemu. To spoznanje je tudi opogumilo prof. dr. Strohsacka in založnika, da sta pripravila nove izdaje priročnikov, ki naj bi zapolnili vrzel do uveljavitve slovenskega obligacijskega zakonika.

Nekatera poglavja knjig je avtor napisal na novo, dopolnil je sodno prakso, v opombah pa so omenjene rešitve, ki jih ponuja predlog obligacijskega zakonika.

- | | | |
|-------|--|-----------------|
| 10300 | OBLIGACIJSKA RAZMERJA I – tretja spremenjena in dopolnjena izdaja | (cena 1743 SIT) |
| 10341 | OBLIGACIJSKA RAZMERJA II – Odškodninsko pravo in druge neposlovne obveznosti - tretja spremenjena in dopolnjena izdaja | (cena 3360 SIT) |
| 10342 | OBLIGACIJSKA RAZMERJA III – druga spremenjena in dopolnjena izdaja | (cena 1890 SIT) |

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.